

de Reider

Informationsblatt vun der Gemeng Ettelbréck



Rédaction: Nico Beckerich, Marco Brachtenbach, Pierrot Feltgen, Claude Halsdorf, Marc Hirt, Théo Krier, Arthur Muller, Nathalie Ney, Jean-Marie Oberlinkels, Jean-Louis Reuter, Fons Schmit, Marthy Thull

Ont collaboré à ce numéro:
Nico Beckerich, Pierrot Feltgen, Claude Halsdorf, Marc Hirt, Théo Krier, Christian Mohr, Arthur Muller, Nathalie Ney, Jean-Marie Oberlinkels, Jean-Louis Reuter, Fons Schmit, Marthy Thull

Layout: Agence de publicité LEZARTS

Couverture: Scène du spectacle musical "Ballo Farfallo" interprété par les élèves de l'école fondamentale au CAPE en juillet 2013 - Photo: © B. Wins



Monument «D'Heemechtshand» (maquette)

An dëser Editioun

Virwuert	2
Délibérations du conseil communal	4
Neue Wasser- und Abwassertarife	19
Organisation scolaire 2013/2014	20
Gemeinderatssitzungen in Kurzform	22
Abenteuerspilleplaz	27
«Ons Heemecht» 150. Jubiläum	28
Sourire en Haïti	30
Rokku Mi Rokka (RMR)	31
Cameroon Rural Support a.s.b.l.	32
Nos enfants d'ailleurs	33
CAPe Saison 2012-2013	34
Expo Photo-Club Ettelbréck	36
Musical 2013	39
Sportifs méritants 2012/2013	40
Jeux Intervilles 2013	44
Biodiversität in Ettelbréck	46
Foire Agricole	48
Ettelbrécker Bibliothéik	50
Mir gratuléieren	53
The Land of Haunted Castles	54
Ettelbréck im 1. Weltkrieg (5. Teil)	61

„Ons Heemecht“

Léif Matbierger,

De 5. Juni 1864 gouf, während engem UGDA-Museksfest op der Plaz vum haitege Primärschoulshaff dat Lidd di éischte Kéier éffentlech virgedroen, dat dono zur Nationalhymn vun eisem Land ginn ass. Et ware 550 Sänger vun 18 Gesangveräiner, déi d'Lidd „Ons Heemecht“ virgedroen hunn. Dausende Leit waren op deem Museksdag dobäi, an dëst Lidd ass direkt op eng grouss Begeeschterung gestouss. Ee Joer méi spéit, 1865, ass d'Musek zum Lidd zu Veianen uropgefuert ginn. 1877 (anere Quellen no 1895) ass d'„Heemecht“ eist Nationallidd ginn.

Op dem ale Kiosk waren dann och den Texter Michel Lentz an de Kompositeur Antoine Zinnen portraitéiert. Dëse Kiosk ass bei der noutwenneger Renovatioun vum Schoulshaff ewechgefall.

Fir den 150-järege Jubiläum vun der Uropféierung vun eiser Nationalhymn dauerhaft ze ennersträichen, hu mir een Artisteconcours ausgeschriwwen, fir ee Monument zu deem Zweck opzeriichten. Enner aacht agerechte Projeten huet ee Jury aus lokalen an nationale Memberen eestëmmeg de Projet vun der Artistin Aline Bouvy zréckbehalen.

D'Monument, eng Skulptur aus Bronze, besteet aus enger 3,3m héijer Hand. Si gëtt ob der Plaz virun der Steierverwaltung opgestallt.

Si stellt d'„Heemechtshand“ duer. Eng Hand, déi zesammenhält, déi Gebuergeheet vermëttelt an déi Sécherheet gëtt. Eng Hand, déi d'Mënschen an sech dréit - wat mir doduercher symboliséieren, dass an der Hand 550 Ofdréck vun de Mënnen vun Ettelbrécker Bierger realiséiert ginn. Dir kritt eng Invitatioun heibäi matzemaachen, fir dass och äre Mondofdrock an der Figur seng Plaz fënnt. A fir dass och dir dëser Skulptur zu hirem Inhalt verhëlleft: d'Gesellschaft, eis Natioun soll hei an hirer ganzer Vilfalt duergestallt ginn.

D'Joer 2014 gëtt dann ee Joer wou mer duerch vill Manifestatiounen, Concerten, Konferenzen, Concoursen an engem Volleksfest eiser nationaler Identitéit eng nei Beuechtung schenken.

Mat der feierlecher Aweigung vun der Bronzeskulptur schlësse mir am September 2014 dëst Gedenkjoer of.

Mir freeën eis mat iech dëse grouse Moment an der Geschicht vum Land ze feiern.

De Schäfferot

Jean-Paul Schaaf, Buergermeeschter

Claude Halsdorf, Schäffen

Edmée Feith-Juncker, Schäffin

„Ons Heemecht“

C hères concitoyennes, chers concitoyens,

Notre hymne national fut chanté pour la première fois sur la Place Marie-Thérèse lors de la fête de la musique de l'UGDA en date du 5 juin 1864. Ce n'est que bien plus tard que cette chanson est devenue l'hymne national officiel. En 1865 le texte de l'hymne fut complété par une version instrumentale dont la première interprétation en public a eu lieu à Vianden. En 1877 (en 1895 selon d'autres sources) «Ons Heemecht» est devenu l'hymne national officiel.

En l'honneur des auteurs de l'hymne national, Michel Lentz (texte) et Antoine Zinnen (musique), les portraits coulés en bronze des deux personnalités ont été apposés sur l'ancien kiosque de musique qui, suite à la rénovation de la cour de récréation de l'école fondamentale, a dû être démoli.

Afin de faire perdurer ce 150^e anniversaire de „Ons Heemecht“ dans la mémoire collective du public luxembourgeois, la Ville d'Ettelbruck a lancé un concours pour la création d'un monument. Parmi les 8 projets sélectionnés, le jury, composé de membres locaux et nationaux, a retenu le projet de Madame Aline Bouvy.

Le futur moument représente une main, sculptée à la taille de 3,30 mètres en son point le plus élevé. Il sera dressé sur la Place Marie-Thérèse devant de bâtiment de l'Administration des Contributions. La main représente la «Heemechtshand», la main de la patrie, une main qui se veut être l'incarnation de solidarité, protection et sécurité. Ces caractéristiques sont symbolisées par l'incrustation de 550 bouches, moulées directement sur 550 habitants d'Ettelbruck et de Warken, femmes, hommes et enfants. Les résidents de notre commune vont recevoir sous peu une invitation les invitant à participer activement au moulage de bouches. De cette façon vous aurez l'occasion de contribuer à ce que notre nation, la société dans toute sa diversité, y soit représentée.

L'année 2014 sera une année de festivités: manifestations, concerts, conférences, concours, fête populaire. Le but est de donner un nouvel élan à notre identité nationale. L'événement phare sera constitué par l'inauguration officielle du nouveau monument qui aura lieu en septembre 2014.

Cet événement marquera en même temps la clôture des festivités organisées dans le cadre du 150^e anniversaire.

Nous serions heureux de pouvoir partager avec vous ce moment fort de l'histoire luxembourgeoise.

Le collège échevinal
Jean-Paul Schaaf, bourgmestre
Claude Halsdorf, échevin
Edmée Feith-Juncker, échevin

• Séance du 5 juin 2013

Présents: Schaaf, Halsdorf, Feith-Juncker, Muller-Posing, Thull, Gutenkauf, Nicolay, Schmit, Mohr, Steichen, Jacoby, Feypel
Absent et excusé: Steffen

1 — Organisation scolaire et plan d'encadrement périscolaire 2013/2014

■ Approbation de l'organisation de l'enseignement fondamental de la Ville d'Ettelbruck pour l'année scolaire 2013/2014

12 oui

■ Approbation du règlement d'occupation des postes de l'enseignement fondamental «Schoul Ettelbréck»

12 oui

• Séance du 10 juin 2013

Présents: Schaaf, Halsdorf, Feith-Juncker, Muller-Posing, Thull, Gutenkauf, Nicolay, Schmit, Mohr, Steichen, Jacoby, Feypel, Steffen

1 — Devis

■ Approbation d'un devis supplémentaire de 225.000 EUR et d'un crédit supplémentaire à inscrire au budget 2013 pour travaux accessoires occasionnés lors du renouvellement de la canalisation mixte dans la rue des Romains à Ettelbruck

9 oui, 4 non (Feypel, Gutenkauf, Jacoby, Thull)

2 — Concept de mobilité Nordstad

Prise de position du conseil communal par rapport à l'analyse comparative des différentes variantes envisageables pour l'axe central Ettelbruck - Erpeldange - Diekirch

Libellé de la prise de position:

Le conseil communal de la Ville d'Ettelbruck:

- prend acte de la présentation par le bureau d'études KOMOBILE, en date du 8 mai 2013, de l'analyse comparative des différentes variantes envisageables dans le contexte de la future organisation des transports publics sur l'axe central Ettelbruck - Diekirch
- a eu l'opportunité de s'informer de façon approfondie sur les différentes variantes à base des analyses et des commentaires présentés par ledit bureau d'études
- émet un avis favorable quant au «ranking» proposé par le bureau d'études KOMOBILE
- insiste à ce que la mobilité douce soit intégrée à tous les niveaux de la future planification
- préconise que toutes les mesures, y compris locales, soient mises en place à court et moyen terme dans l'intérêt des transports publics
- invite le Ministre du Développement durable et des Infrastructures de prendre dans les meilleurs délais une décision afin de permettre la finalisation du concept de mobilité Nordstad.

13 oui

3 — Office Social Nordstad

3.1 Approbation de la délibération du conseil d'administration de l'Office Social Nordstad du 6 mai 2013 portant création de six postes de salariés à durée déterminée pour les besoins de la structure de travail «Projet Arcade»

13 oui

3.2 Approbation de la délibération du conseil d'administration de l'Office Social Nordstad portant vote d'un crédit de 72.000 EUR dans l'intérêt du fonctionnement de la structure de travail «Projet Arcade»

13 oui

3.3 Approbation de la délibération du conseil d'administration de l'Office Social Nordstad portant engagement à durée déterminée de Madame Lidia PETRACCA, assistante sociale, pour assurer le service durant l'absence temporaire de Madame Annick PHILIPPE

13 oui

Délibérations du conseil communal

4 — Contrats et conventions

4.1 Approbation de la convention du 7 janvier 2013 passée entre l'Etat du Grand-Duché de Luxembourg et les neuf communes membres du «Centre régional d'animation et de guidance pour personnes âgées» à propos des conditions de fonctionnement et de financement du Club Senior pendant l'exercice 2013

13 oui

4.2 Approbation de la convention passée en date du 3 juin 2013 entre la société «Sales-Lentz Autocars» et l'administration communale de la Ville d'Ettelbruck concernant la mise à disposition aux habitants de la commune d'Ettelbruck du service de transport «Night Rider»

13 oui

5 — Modification du règlement-tax

■ Approbation de l'ajout au règlement-tax coordonné du chapitre et des dispositions suivantes:

Chapitre 9: «Night Rider»

Abonnement annuel «Night card» par habitant âgé entre 16 ans et 25 ans: 40 EUR

13 oui

Monsieur Schaaf quitte la séance pour assister à une réunion d'information dans le contexte de la présentation d'un PAP.

6 — Subsidés divers 2013

Le montant global des subsidés alloués s'élève à 73.200.- EUR

6.1 Subsidés annuels

1) Sociétés à but culturel

Photo-Club	450 EUR
Ettelbrécker Theaterfrënn	250 EUR
Cercle philatélique	250 EUR
Scouts	750 EUR
Guides	750 EUR
Amis de la Nature	450 EUR
Philharmonie Grand-Ducale et Municipale	14.400 EUR
Chorale Municipale LYRA	2.700 EUR
Chorale Sainte-Cécile	900 EUR
Waarker Jeekelen	200 EUR
Club des Jeunes Warken	200 EUR
Rido op	250 EUR

2) Œuvres sociales et de charité

Association des Aveugles et Canne Blanche	150 EUR
Caritas	150 EUR
Association des parents d'enfants mentalement handicapés	75 EUR
Amnesty International	150 EUR
Centre de formation pour familles monoparentales	75 EUR
Action "Wäisse Rank" a.s.b.l.	75 EUR
UNICEF	75 EUR
Association luxembourgeoise des fondations Raoul Follereau	75 EUR
Foi et Lumière	150 EUR
SOS Détresse	75 EUR
Initiative "Rëm Schaffen"	150 EUR
Terre des Hommes Luxembourg	75 EUR
Liewen Dobaussen a.s.b.l.	150 EUR
Association Nationale des Victimes de la Route	150 EUR
Mateneen Doheem	75 EUR
Initiativ Liewensufank	75 EUR
Krank Kanner Doheem	75 EUR
Recherche en éducation et thérapie assistées par l'animal (RETAA)	75 EUR

3) Médecine sociale et préventive

Donneurs de sang bénévoles	250 EUR
Croix Rouge, section Ettelbruck	250 EUR
Ligue luxembourgeoise d'hygiène sociale	150 EUR
Ligue HMC, section Ettelbruck	250 EUR
AMIPERAS, section Ettelbruck	750 EUR
Intervention Précoce Orthopédagogique SIPO a.s.b.l.	75 EUR
Recherche sur le SIDA	150 EUR
Fondation luxembourgeoise contre le cancer	150 EUR
Luxembourg Air Rescue	150 EUR
Planning Familial Ettelbruck	250 EUR
Fondation Autisme	150 EUR
Association Luxembourgeoise Alzheimer	150 EUR
Treffpunkt ADHS	75 EUR

4) Associations sportives

a) subside ordinaire

F.C. Etzella	3.300 EUR
B.B.C. Etzella	3.300 EUR
Dësch-Tennis Etzella Ettelbréck	1.500 EUR
Nordstad Turnveräin	1.500 EUR
Union Cycliste du Nord	625 EUR
Judo-Club	1.050 EUR
ALPAPS	375 EUR

Délibérations du conseil communal

Union Sportive des Invalides et Handicapés Physiques du Nord	250 EUR	Union Commerciale et Artisanale	2.500 EUR
Swimming-Club Le Dauphin	1.500 EUR	Sécurité Routière	400 EUR
Tir à l'Arc Flèche du Nord	300 EUR	Fraen a Mammen	250 EUR
Trial-Club	300 EUR	Union Luxembourgeoise des Consommateurs	125 EUR
Sportfëscher-Club Ettelbréck	150 EUR	Ligue luxembourgeoise pour l'étude et la protection des oiseaux	50 EUR
Les Amis de la Pêche	150 EUR	Oekofonds	125 EUR
Fëscher-Club Waarken	150 EUR	Hëllef fir d'Natur	125 EUR
Tennis-Club	450 EUR	Mouvement Ecologique	
Association sportive Ecole Privée Sainte-Anne	100 EUR	Ettelbruck-Diekirch	100 EUR
Association sportive Lycée Technique Agricole	100 EUR	Denkfabrik Nordstad	100 EUR
Association sportive Lycée Technique d'Ettelbruck	100 EUR	Kannervilla a.s.b.l.	150 EUR
Les Amis du chien de police et de garde	150 EUR	Laktatiounsberodung a.s.b.l.	75 EUR
Cercle d'Athlétisme CAPA Ettelbruck	750 EUR	7) Subsidés spéciaux "Jeunes membres actifs"	
Badminton-Club Fiederwäiss	750 EUR	Scouts	475 EUR
Wanderfrënn	300 EUR	Guides	475 EUR
Klammspann	400 EUR	Photo-Club	300 EUR
Squash-Club	300 EUR	Amis de la Nature	300 EUR
Aéromodelistes	150 EUR	F.C. Etzella	2.100 EUR
Pool Billard Kiss Shot	300 EUR	B.B.C. Etzella	2.100 EUR
Lux Rollers a.s.b.l.	150 EUR	Dësch-Tennis Etzella	950 EUR
Indiaca Nordstad	300 EUR	Nordstad Turnveräin	950 EUR
b) subsidés extraordinaires		Judo-Club	675 EUR
Association des Organisateur de Luxembourg (Organisation Grand Prix Patton)	1.250 EUR	Tennis-Club	250 EUR
Tennis Club Ettelbruck (Entretien des terrains de tennis pour la saison 2013)	3.300 EUR	Swimming-Club	1.000 EUR
FC Etzella (Marquage des terrains)	3.600 EUR	CAPAE	500 EUR
5) Associations agricoles et horticoles		Badminton Fiederwäiss	500 EUR
Amis de la Fleur	450 EUR	Flèche du Nord / Tir à l'Arc	200 EUR
Société Avicole	250 EUR	Trial-Club	200 EUR
Natura	50 EUR	ALPAPS	250 EUR
Lëtzebuenger Maartverband	50 EUR	Sapeurs-Pompiers	275 EUR
6) Subsidés et cotisations divers		Klammspann	200 EUR
Association Parents d'Elèves de l'Ecole Primaire Ettelbruck	125 EUR	Philharmonie Grand-Ducale et Municipale Ettelbruck	2.100 EUR
Association Parents d'élèves LC Diekirch	75 EUR	Waarker Jeekelen	200 EUR
Association Parents d'Elèves LTETT	75 EUR	8) Service d'Incendie et de Sauvetage	
Association Parents d'Elèves LTA	75 EUR	Service d'Incendie	300 EUR
LPPD	100 EUR	9) Cultes	
Enrôlés de Force	100 EUR	Consistoire de l'Eglise Protestante	500 EUR
Amicale des Anciens Elèves du LTA	75 EUR	10) Associations conventionnées	
		Norstad Jugend a.s.b.l.	suivant convention
		Syndicat d'Initiative et de Tourisme	suivant convention
		Ettelbrécker Bibliothéik	suivant convention
		Club Senior	suivant convention

Délibérations du conseil communal

11) Aides humanitaires

Action Solidarité Tiers Monde (ASTM) p. m.
Alliance Climat, cotisation annuelle p. m.
12 oui

6.2 Subside extraordinaire

■ Octroi d'un subside de 75.- EUR à l'association sans but lucratif «Parkinson Luxembourg»
10 oui, 2 abstentions (Jacoby, Thull)

7 — Divers

7.1 Décomptes divers

■ Approbation du décompte relatif aux travaux d'aménagement au cimetière d'Ettelbruck: aménagement d'une aire de repos, de la morgue et de l'accès au cimetière, rénovation de la chapelle, acquisition de caveaux

Total des devis approuvés: 231.000,00 EUR
Total de la dépense effective: 228.174,95 EUR
12 oui

■ Approbation du décompte relatif aux travaux d'aménagement de nouveaux locaux pour associations sociales à la Maison Wetzel à Ettelbruck

Total des devis approuvés: 270.000,00 EUR
Total de la dépense effective: 269.993,96 EUR
12 oui

7.2 Remplacement d'un membre sortant de la commission des sports et des festivités

■ Nomination de Monsieur Jean-Pierre GUTENKAUF comme nouveau membre de la commission consultative des sports et des festivités en remplacement de Monsieur Robert BAEUMLER

11 oui



Night Card de la commune d'Ettelbruck

Le conseil Communal a décidé lors de la séance du 10 juin 2013 d'offrir désormais la Night Card aux habitants de la commune d'Ettelbruck âgés de 16 à 25 ans (accomplis).

La Night Card peut être acquise au prix de 40 EUR / an.

Seule condition, soit le départ soit l'arrivée doivent être dans la commune d'Ettelbruck.

La Night Card est vendue à l'Accueil de l'Hôtel de Ville (Tél.: 81 91 81-1).

Pour plus d'informations, veuillez consulter le site internet www.nightrider.lu

Night Card vun der Gemeng Ettelbréck!

An der Gemengerotssëtzung vum 10. Juni 2013 gouf decidéiert, dass all Awunner vun der Gemeng Ettelbréck am Alter vu 16 bis 25 Joer d'Méiglechkeet huet, eng Night Card ze kréie fir nëmme 40 EUR pro Joer.

Eenzeg Konditioun ass, dass entweder den Depart oder awer d'Arrivée an der Gemeng Ettelbréck muss sinn. D'Night Card kënnt dir beim Accueil kafen (Tel.: 81 91 81-1).

Méi Informatiounen fannt dir op der Internetsäit www.nightrider.lu

Délibérations du conseil communal

N.B. M. Gutenkauf ne participe pas au vote conformément à l'article 20 de la loi communale du 13 décembre 1988

7.3 Approbation de contrats de travail

■ Approbation du contrat de travail à durée déterminée conclu avec Madame Patrice KONEN engagée comme chargée de cours remplaçante au service «aide aux devoirs à domicile», sous le statut du salarié à tâche intellectuelle, à raison de 3 heures en date du 07.05.2013 et de 3 heures en date du 14.05.2013

12 oui

■ Approbation du contrat de travail conclu avec Madame Barbara DELLI CARPINI portant sur une période déterminée (01.06.2013 - 31.12.2013) et engageant Mme DELLI CARPINI à raison de 40 heures par semaine, sous le statut du salarié à tâche intellec-

tuelle, en tant que renfort temporaire suite à un surcroît de travail dans le «Service Facturation»

12 oui

Séance à huis clos

8 — Nomination de personnel enseignant

■ Proposition à Madame la Ministre de l'Education Nationale et de la Formation Professionnelle, après vote par scrutin secret, de réaffecter Madame Laure HAMEN, institutrice d'enseignement primaire diplômée, à un poste C2-4 à l'enseignement fondamental auprès de l'administration communale de la Ville d'Ettelbruck

10 oui



Photo: Nathalie Ney

Après 16 années de bons et loyaux services comme conseiller au sein du conseil communal de la Ville d'Ettelbruck, Madame Marinette MULLER-POSING a présenté sa démission avec effet au 26 juillet 2013.

Au cours de la séance du conseil communal en date du 15 juillet 2013 Monsieur Jean-Paul SCHAAF, bourgmestre, a présenté à Marinette MULLER-POSING, au nom de tous les

citoyens de la commune d'Ettelbruck, ses sincères remerciements pour son engagement exemplaire au service et dans l'intérêt de la Ville d'Ettelbruck.

Après son excellent résultat aux élections de 1993, Madame Marinette MULLER-POSING (LSAP) entra au conseil communal après la démission de Monsieur Nico Ludwig le 4 août 1996.

■ Proposition à Madame la Ministre de l'Education Nationale et de la Formation Professionnelle, après vote par scrutin secret, de réaffecter Madame Martine WELTER, institutrice d'enseignement primaire diplômée, à un poste C2-4 à l'enseignement fondamental auprès de l'administration communale de la Ville d'Ettelbruck

10 oui

■ Proposition à Madame la Ministre de l'Education Nationale et de la Formation professionnelle, après vote par scrutin secret, de ne pas affecter Madame Carla WOLMERING, institutrice d'enseignement primaire diplômée, à un poste ACC C2-4 à l'enseignement fondamental auprès de l'administration communale de la Ville d'Ettelbruck

7 oui, 2 non, 3 bulletins blancs

■ Proposition à Madame la Ministre de l'Education Nationale et de la Formation Professionnelle, après vote par scrutin secret, de na pas affecter Madame Corinne VAN DEN EEDEN, institutrice d'enseignement primaire diplômée, à un poste à demi-tâche C2-4 à l'enseignement fondamental auprès de l'administration communale de la Ville d'Ettelbruck

7 oui, 4 non, 1 bulletin blanc

■ Proposition à Madame la Ministre de l'Education Nationale et de la Formation Professionnelle, après vote par scrutin secret, de na pas affecter Madame Christina VAN DEN EEDEN, institutrice d'enseignement primaire diplômée, à un poste à demi-tâche C2-4 à l'enseignement fondamental auprès de l'administration communale de la Ville d'Ettelbruck

7 oui, 4 non, 1 bulletin blanc

9 — Affaires de personnel

■ Approbation de la démission volontaire de Monsieur Agustin MARTINEZ, expéditionnaire technique au Service Technique, avec effet au 1er août 2013. Le conseil communal remercie M. MARTINEZ pour les services rendus et lui souhaite beaucoup de succès dans sa future vie professionnelle.

12 oui

Monsieur Schaaf prend de nouveau part aux délibérations

■ Nomination provisoire de Monsieur Lucas KERN aux fonctions d'expéditionnaire technique au Service Technique de l'administration communale de la Ville d'Ettelbruck avec effet au 15 août 2013

13 oui

Assermentation Joëlle REEFF

En date du 2 août 2013 Joëlle REEFF (LSAP) a été asserrmentée par le bourgmestre Jean-Paul Schaaf en présence des échevins Edmée Juncker et Claude Halsdorf.

Joëlle REEFF remplace au sein du conseil communal Marinette MULLER-POSING (LSAP) qui a démissionné de ses fonctions de conseiller communal avec effet au 26 juillet 2013.



• Séance du 15 juillet 2013

Présents: Schaaf, Halsdorf, Muller-Posing, Thull, Gutenkauf, Nicolay, Schmit, Mohr, Steichen, Jacoby, Feypel, Steffen

Absente et excusée: Feith-Juncker (points de l'ordre du jour 1-8 inclus)

1 Titres de recette 2012

A. Chapitre extraordinaire du budget 2012

Transformation de la Maison Schroeder pour le logement social - Part Etat (tranche finale à titre de participation aux frais d'équipement des exercices 2011 et 2012) 17.620,99 EUR

Optimisation énergétique (nouveaux locaux de l'Office Social Nordstad) 8.580,00 EUR

Construction d'une infrastructure de liaison entre l'Hôtel de Ville et la Maison Communale - Part Etat (1ère tranche, soit 80% du subside total) 368.304,00 EUR

Participation aux frais d'acquisition d'un local de bureau supplémentaire pour les besoins du Club Senior Nordstad - Part Etat (subside à raison de 50% du prix d'acquisition) 37.500,00 EUR

Acquisition d'emprises de terrain - Part Etat 3.056,31 EUR

Vente à l'Abattoir d'Ettelbruck de 2 parcelles de terrain 3.500,00 EUR

Contribution dans le cadre du pacte-logement - Part Etat 1.069.393,50 EUR

Taxe de cautionnement pour la sauvegarde des infrastructures achevées 5.000,00 EUR

Taxe d'infrastructure et d'équipement soit 5.000 EUR par unité de logement 73.750,00 EUR

Renouvellement du Däichhal - Part Etat 247.308,00 EUR

Vente de livres (Flies, Centenaire, Stëmmespill), DVD (Centenaire) et vues panoramiques d'Ettelbruck 798,00 EUR

Remplacement des rails à coulisses de la scène du CAPE - Part Etat 23.962,21 EUR

Extension et rénovation du Musée Patton - Part Etat (1ère tranche de subside à titre de participation de 50%) 74.264,66 EUR

Construction de nouveaux vestiaires au Stade du Deich - Part Etat (2e tranche de subside à titre de participation de 1/3 aux frais d'aménagement) 129.000,00 EUR

Pelouse «Grassmaster» Stade du Deich - Part Etat (4e tranche de subside à titre de participation de 25% aux frais d'aménagement) 10.000,00 EUR

Réfection de la zone de saut et de lancer au Stade Deich - Part Etat (tranche finale à titre de participation de 20% au coût des travaux) 11.000,00 EUR

Assainissement de la tuyauterie (chaufferie hall omnisports) - Part Etat 9.750,00 EUR

Participation aux travaux d'extension du réseau de gaz naturel - Part Etat 94.744,28 EUR

Reprise compensatoire du fonds de commerce «clientèle» de la Ville d'Ettelbruck par NORDENERGIE 42.176,40 EUR

Reprise par la société CREOS Luxembourg des compteurs MT et BHP 87.129,49 EUR

Reconstruction du chalet forestier éducatif au lieu-dit «an der Biischtert» - Part Etat (subside unique plafonné à 19.400 EUR) 19.400,00 EUR

Travaux de rénovation au Camping «Kalkesdelt» - Part Etat 3.877,02 EUR

Travaux de terrassement et d'aménagement au Camping - Part Etat 4.525,60 EUR

Total des recettes extraordinaires
2.344.640,46 EUR

B. Chapitre ordinaire du budget 2012

Indemnités d'apprentissage (apprentis en formation) - Part Etat 16.874,04 EUR

Frais de recensement de la population - Part Etat 1.917,00 EUR

Récupération de frais de dossier encourus lors d'affaires civiles devant les tribunaux - Part Etat 1.261,12 EUR

Traitements fonctionnaires secrétariat et recette communale - Part Etat 153.676,21 EUR

Délibérations du conseil communal

Congé syndical et sportif des fonctionnaires et ouvriers communaux - Part Etat	5.535,58 EUR	Participation à 50% au salaire, frais de bureau et frais de route de l'urbaniste Nordstad - Part Etat	49.293,07 EUR
Acquisition de matériel dans l'intérêt du Service d'Incendie d'Ettelbruck- Part Etat	1.500,00 EUR	Participation des 6 communes-membres de la Nordstad au salaire, frais de bureau et frais de route de l'urbaniste Nordstad	30.490,16 EUR
Classes vertes - Part parents	919,00 EUR	Participation des autres communes-membres de la Nordstad aux frais de fonctionnement de la Nordstad - Récupération des frais avancés	1.807,75 EUR
Service d'aide aux devoirs à domicile - Part parents	1.566,90 EUR	Redevance à charge de la commune de Schieren (utilisation du parc à conteneurs)	11.700,00 EUR
Frais de scolarité à charge des communes de résidence pour élèves non-résidents fréquentant l'enseignement fondamental à Ettelbruck	10.800,00 EUR	Payement d'un forfait par le SIDEC pour organisation d'une collecte verte	3.525,85 EUR
Remboursement du trop-perçu sur les avances des traitements du corps enseignant - Part Etat	298.135,79 EUR	Remboursement frais de réparation conduite d'eau	16.237,83 EUR
Recette dans le contexte du projet musical de l'école fondamentale	4.090,90 EUR	Remboursement TVA eau par l'Enregistrement	34.763,10 EUR
Centre de documentation pédagogique - Part des communes	31.150,94 EUR	Foire Agricole, Recettes	247.073,05 EUR
Participation aux traitements des employés communaux travaillant dans l'école fondamentale - Part Etat	80.295,79 EUR	Foire Agricole - Part Etat (subside)	60.000,00 EUR
Participation aux traitements de la 2e personne intervenante dans l'éducation précoce - Part Etat	85.479,12 EUR	Däichhal - Recettes diverses	41.053,49 EUR
Remboursement de régulation du subside communal (Ettelbrécker Jugendhaus)	3.452,95 EUR	Remboursement TVA - Rénovation Däichhal	58.317,84 EUR
Remboursement de régulation du subside communal (Nordstadjugend)	2.639,89 EUR	Vente de gaz	2.276.305,85 EUR
Participation aux frais d'accueil du foyer scolaire MultiKulti - Part parents	63.663,85 EUR	Dividendes CREOS	12.864,75 EUR
Droits d'inscription aux activités de loisirs organisées par le foyer scolaire MultiKulti - Part parents	9.942,00 EUR	Remboursement TVA gaz par Enregistrement	50.706,98 EUR
Participation aux traitements des fonctionnaires œuvrant dans l'enseignement fondamental - Part Etat	292.268,99 EUR	Droit d'utilisation (péage) du réseau électrique par les clients	2.432.435,89 EUR
Participation aux frais de fonctionnement du foyer scolaire MuliKulti à raison de 75% - Part Etat	661.407,13 EUR	Remboursement frais de réparation réseau électrique	5.653,03 EUR
Travailleurs handicapés - Part Etat	46.425,10 EUR	Dividendes NORDENERGIE	10.000,00 EUR
		Fonds de compensation ILR	350.326,69 EUR
		Cogénération - Vente de l'excédent de courant électrique	129.209,10 EUR
		Cogénération - Vente de chaleur	1.424.167,72 EUR
		Cogénération - Vente d'énergie frigorifique	676.460,97 EUR
		Cogénération - Vente de vapeur	259.830,87 EUR

Délibérations du conseil communal

Cogénération - Vente de courant électrique de secours et de pointe	171.288,95 EUR
Entretien et réparation de la voirie rurale - Part Etat	15.905,60 EUR
Participation aux frais de gestion du bassin de rétention (ex. 2011) - Part Etat	9.756,35 EUR
Vente de bois	10.047,26 EUR
Mesures de régénération naturelle au domaine forestier - Part Etat	23.400,20 EUR
Location de la pêche	361,29 EUR
Location de la chasse	11.013,57 EUR
Part de la Ville d'Ettelbruck aux avertissements taxés	95.895,00 EUR
Remboursement frais d'éclairage sur la voirie publique - Part Etat	10.630,72 EUR
Remboursement TVA transport personnes par l'Enregistrement	7.591,80 EUR
Intérêts de capitaux sur comptes à terme	59.228,88 EUR
Autres intérêts sur comptes courants	237,28 EUR
Recettes diverses pour frais de personnel ou fourniture de matériel de stock	51.175,06 EUR
Participation aux frais de fonctionnement du «Late Night Bus» - Part Etat	6.010 EUR
Impôt foncier	351.854,60 EUR
Impôt commercial versé par l'Etat	6.730.590,44 EUR
Remboursements assurances	39.120,20 EUR
Dotations de l'Etat	11.216.489,17 EUR
Remboursement par la CNS des indemnités pécuniaires de maladie avancées par la commune	10.936,54 EUR
Total des recettes ordinaires	28.484.490,12 EUR
Grand total des recettes extraordinaires et ordinaires:	30.829.130,76 EUR 12 oui

2 — Etat des recettes restant à recouvrer de l'exercice 2012

	Serv. ordinaire	Serv. extraordinaire
Total restant à poursuivre:	283.932,24 EUR	2.357,18 EUR
Total des décharges proposées:	101.648,36 EUR	-
Total des arrérages:	385.580,60 EUR	2.357,18 EUR

12 oui

3 — Décomptes de travaux extraordinaires

3.1 Approbation du procès-verbal et du décompte relatifs à l'étude de pollution souterraine sur la place Marie-Adélaïde à Ettelbruck

Total des devis approuvés: 30.000,00 EUR

Total de la dépense effective: 16.217,88 EUR

12 oui

3.2 Approbation du procès-verbal et du décompte relatifs aux frais d'honoraires et d'études dans le cadre des travaux préparatoires de concession publique pour l'aménagement d'un parking souterrain sur la place Marie-Adélaïde et le réaménagement de l'espace public

Total des devis approuvés: 350.000,00 EUR

Total de la dépense effective: 272.778,27 EUR

10 oui, 1 non, 1 abstention

3.3 Approbation du procès-verbal et du décompte relatifs au renouvellement du Daichhal à Ettelbruck

Total des devis approuvés: 6.499.868,00 EUR

Total de la dépense effective: 6.496.832,01 EUR

12 oui

4 — Devis et crédits divers

4.1 Approbation d'un crédit spécial de 30.000 EUR pour financer la mission d'assistance technique au Service Technique dans le cadre du Pacte Climat

12 oui

4.2 Approbation d'un crédit spécial de 15.000 EUR pour financer la mise à disposition aux habitants de la



commune du service de transport de personnes «Night Rider»

12 oui

4.3 Approbation d'un crédit spécial de 25.000 EUR pour financer la consultation publique et la première phase des travaux à réaliser dans le contexte du réaménagement de la place Marie-Adélaïde

12 oui

4.4 Approbation d'un devis supplémentaire de 20.000 EUR pour couvrir les frais accessoires survenus lors des travaux d'incorporation des anciens locaux de l'Internetstuff avec création d'un espace internet dans la bibliothèque municipale sise à la place de la Libération à Ettelbruck

12 oui

4.5 Approbation d'un devis estimatif de 130.000 EUR relatif au renouvellement de la toiture de l'ancienne menuiserie Schwalen avec aménagement d'une salle multifonctionnelle destinée à l'organisation de manifestations culturelles à Ettelbruck

12 oui

4.6 Approbation d'un devis estimatif de 69.500 EUR relatif au renouvellement des fenêtres de l'ancienne menuiserie Schwalen et de l'ancien local du service d'incendie à Ettelbruck

12 oui

4.7 Approbation d'un devis estimatif de 100.000 EUR relatif au renouvellement de la façade et au remplace-

ment des banquettes de fenêtre de l'ancienne menuiserie Schwalen

12 oui

5 — Fixation du taux multiplicateur de l'impôt commercial et de l'impôt foncier 2014

5.1 Fixation à 265% du taux multiplicateur de l'impôt commercial pour l'année d'imposition 2014

12 oui

5.2 Fixation des taux multiplicateurs de l'impôt foncier pour l'année d'imposition 2014

- Impôt foncier A:	
propriétés agricoles et forestières	500%
- Impôt foncier B1:	
constructions industrielles et commerciales	750%
- Impôt foncier B2:	
constructions à usage mixte	500%
- Impôt foncier B3:	
constructions à autres usages	250%
- Impôt foncier B4:	
maisons unifamiliales, maisons de rapport	250%
- Impôt foncier B5:	
immeubles non bâtis autres que les terrains à bâtir à des fins d'habitation	500%
- Impôt foncier B6:	
terrains à bâtir à des fins d'habitation	500%
	12 oui

6 — Modification au chapitre 2 du règlement-taxé

■ Approbation de la modification suivante aux tarifs pour le transport en ambulance:

Chapitre 2: Ambulance de la Protection Civile
Forfait pour une personne transportée, y compris les taxes de nettoyage et de désinfection: 40,00 EUR
Tarif kilométrique uniforme: 1,12 EUR/km
12 oui

7 — Contrats, conventions et autres actes

7.1 Approbation du contrat de bail passé en date du 15 avril 2013 entre l'association sans but lucratif «Co-dependents Anonymous Deutschland e.V.» et l'administration communale de la Ville d'Ettelbruck au sujet de la mise à disposition hebdomadaire, à titre gratuit, d'une salle de réunion à la Maison Sociale sise 40, avenue Salentiny à L-9080 Ettelbruck avec effet au 1er avril 2013

12 oui

7.2 Approbation d'un contrat de fourniture de boissons passé en date du 4 février 2013 entre la société anonyme «Brasserie de Luxembourg Mousel-Diekirch» et le collège échevinal de la Ville d'Ettelbruck. Le contrat a été conclu dans l'intérêt de l'exploitation du débit de boissons de la buvette au hall omnisports au Deich à Ettelbruck.

12 oui

7.3 Approbation d'une convention relative à la réalisation du plan d'aménagement particulier (PAP) concernant des fonds sis à Ettelbruck au lieu-dit «auf dem Moor» relatif à la construction d'une résidence de 6 unités de logement

12 oui

7.4 Approbation du contrat «Pacte Climat» passé en date du 3 juin 2013 entre l'Etat luxembourgeois, le groupement d'intérêt économique «My Energy» et la commune d'Ettelbruck concernant la collaboration dans le domaine de la lutte contre le changement climatique

12 oui

7.5 Approbation d'une modification budgétaire au chapitre des dépenses extraordinaires du budget 2013 en inscrivant un crédit supplémentaire de 18.000 EUR pour assurer des mesures de régénération des vergers sur le territoire de la Ville d'Ettelbruck

12 oui

8 — Office Social Nordstad: Affaires de personnel

■ Approbation de diverses délibérations du conseil d'administration de l'Office Social Nordstad concernant des contrats de travail à durée déterminée, une démission honorable de ses fonctions accordée à une assistante sociale et une réduction de l'horaire de travail hebdomadaire d'une assistante sociale

12 oui

Mme Feith-Juncker prend part aux délibérations.

9 — Modification de règlements communaux

9.1 Modification au règlement de circulation communal

■ Approbation de la proposition du collège échevinal de modifier le règlement de circulation communal du 16 avril 2010 en introduisant le parcage avec disque sur les emplacements de parking au parvis du Musée Patton

13 oui

9.2 Modification du règlement-taxé coordonné

■ Approbation de l'annulation d'une disposition et son remplacement:

Chapitre 20: Parcmètres et taxes de stationnement résidentiel

Taxe de parcage (parcmètres) parking Deich
- compartiments F-L 0,50 EUR/heure

est remplacé par

Taxe de parcage (parcmètres) parking Deich
- compartiments F-L 0,20 EUR/heure

12 oui, 1 abstention

10 — Affaires de personnel

10.1 Approbation de l'octroi d'une prime informatique à Monsieur Jeff KIEFFER, employé communal, carrière D, responsable du service informatique de la Ville d'Ettelbruck

13 oui

M. GUTENKAUF quitte la séance.

10.2 Approbation de l'octroi d'une augmentation de tâche à Madame Pascale KALMES-KOCH, employée communale, carrière D, au secrétariat communal de la Ville d'Ettelbruck - service des festivités - de 60% à 75% avec effet au 1er août 2013

12 oui

11 — Divers

■ Approbation, sur recommandation du commissariat de district, d'un ajout au règlement fixant les modalités d'octroi d'une prime unique pour étudiants méritants

12 oui

Séance à huis clos

12 — Affaires de personnel

■ Démission honorable de ses fonctions est accordée à Monsieur Pierre HEIDERSCHIED, expéditionnaire administratif, premier commis principal au «Service Facturation» de la Ville d'Ettelbruck avec effet au 1er mars 2014. Le conseil communal présente à Monsieur HEIDERSCHIED ses sincères remerciements pour les bons et loyaux services rendus pendant de longues années à l'administration communale de la Ville d'Ettelbruck.

12 oui

■ Nomination définitive, par scrutin secret, de Monsieur Luc SCHUMACHER, expéditionnaire technique, aux fonctions d'expéditionnaire technique au Service Technique de l'administration communale de la Ville d'Ettelbruck. L'entrée en service de Monsieur SCHUMACHER se fera à partir du moment où il sera libre de ses engagements auprès de son employeur actuel.

11 oui, 1 bulletin blanc

• Séance du 27 septembre 2013

Présents: Schaaf, Halsdorf, Feith-Juncker, Muller-Posing, Thull, Nicolay, Schmit, Mohr, Steichen, Jacoby, Feypel, Steffen
Absent et excusé: Gutenkauf

1 — Mise à jour du tableau de préséance des membres du conseil communal

■ Relevé des conseillers communaux classés d'après leur ancienneté:

Date de 1ère élection resp. de nomination	
11.10.1987	HALSDORF Claude
10.10.1993	SCHAAF Jean-Paul
10.10.1999	JUNCKER ép. FEITH Edmée
10.10.1999	THULL Marthy
26.11.2002	GUTENKAUF Jean-Pierre
09.10.2005	NICOLAY Pascal
09.10.2005	SCHMIT Alphonse
09.10.2005	MOHR Christian
09.10.2011	STEICHEN Bob
09.10.2011	JACOBY Albert
09.10.2011	FEYPEL Alain
14.01.2013	STEFFEN Christian
02.08.2013	REEFF Joëlle

12 oui

2 — Plan de gestion annuel des forêts communales - Exercice 2013/2014

	Dépenses	Recettes
Protection de la nature en milieu ouvert:	3.000 EUR	-
Gestion durable et protection des forêts:	25.800 EUR	27.000 EUR
Protection des ressources cynégétiques et de la faune sauvage:	-	14.500 EUR
Sensibilisation et information du public:	1.500 EUR	-
Logistique (entretien et outillage):	8.500 EUR	-
Gestion du personnel:	4.400 EUR	-
Totaux:	43.200 EUR	41.500 EUR

12 oui

3 Organisation scolaire 2013/2014 - Approbation de la version définitive

Voir détails pages 20-21

12 oui

4 1er tableau de modifications budgétaires au service ordinaire du budget 2013

■ Approbation du 1er tableau présentant le bilan équilibré des recettes et des dépenses supplémentaires du budget 2013 se chiffrant au montant de 95.525,54 EUR

12 oui

5 Contrats, conventions et autres actes

5.1 Approbation du contrat de bail passé en date du 28 août 2013 entre Madame Lidia SILVA et l'administration communale de la Ville d'Ettelbruck concernant la location de l'emplacement no 56 au parking souterrain du Centre Kennedy à Ettelbruck au prix de location mensuel de soixante-quinze EUR avec effet au 1er octobre 2013

12 oui

5.2 Approbation d'un compromis de vente passé en date du 12 juillet 2013 entre les consorts BACHE et le collègue échevinal de la Ville d'Ettelbruck relatif à l'acquisition par la commune d'Ettelbruck de la maison sise 6, Grand-rue à Ettelbruck, inscrite au cadastre de la commune d'Ettelbruck sous la section C, numéro 343/4889, d'une surface totale de 1,21 ares aux prix de 200.000 EUR

12 oui

6 Office Social NORDSTAD

■ Approbation d'une délibération du conseil d'administration de l'Office Social Nordstad du 8 juillet 2013 relative à l'engagement de Madame Elisa SCHOMMER au poste vacant d'assistante sociale du Service régional d'action sociale

12 oui

■ Approbation du budget de l'exercice 2013

12 oui

7 Modifications ponctuelles de la partie écrite du Plan d'Aménagement Général (PAG) de la Ville d'Ettelbruck

■ Approbation de la modification des articles 2.11, 2.12 et 2.13

12 oui

■ Approbation de la modification de l'article 2.14
9 oui, 3 abstentions (Feypel, Jacoby, Thull)

8 Comptes administratifs et comptes de gestion

8.1 Compte administratif et compte de gestion 2010

Boni du compte 2009:	8.741.355,56 EUR
Recettes ordinaires 2010:	30.224.719,56 EUR
Recettes extraordinaires 2010:	2.179.273,39 EUR
Total des recettes:	41.145.548,51 EUR
Dépenses ordinaires 2010:	27.138.867,74 EUR
Dépenses extraordinaires 2010:	6.893.181,24 EUR
Total des dépenses:	34.032.048,98 EUR
Boni de l'exercice 2010:	7.113.499,53 EUR

12 oui

8.2 Compte administratif et compte de gestion 2011

Boni du compte 2010:	7.113.499,53 EUR
Recettes ordinaires 2011:	34.070.473,36 EUR
Recettes extraordinaires 2011:	2.216.555,15 EUR
Total des recettes:	43.400.528,04 EUR
Dépenses ordinaires 2011:	29.013.759,03 EUR
Dépenses extraordinaires 2011:	9.177.720,00 EUR
Total des dépenses:	38.191.179,03 EUR
Boni de l'exercice 2011:	5.209.049,01 EUR

12 oui

9 — Groupe de travail «Equipe Climat»

Création d'un groupe de travail «Equipe Climat» dans le cadre du Pacte Climat

■ Approbation des critères de sélection en vue de constituer l'«Equipe Climat»

12 oui

10 — Modification du règlement-taxé coordonné

■ Approbation de la proposition du collège échevinal d'insérer au règlement-taxé coordonné le chapitre et les dispositions suivantes:

Chapitre 9: «Night Rider»

Abonnement annuel «Night Card» par habitant âgé entre 16 et 25 ans accomplis: 40,00 EUR

12 oui

11 — Divers

11.1 Décomptes de travaux extraordinaires

■ Approbation du procès-verbal et du décompte relatifs au renouvellement du terrain de football au Stade Deich moyennant l'implantation d'un système «Grassmaster»

Total des devis approuvés: 368.000,00 EUR

Total de la dépense effective: 368.000,00 EUR

10 oui, 2 abstentions (Jacoby, Thull)

11.2 Subsidés

a) Aides humanitaires:

- «Rokko Mi Rokka», projet des guides et scouts au Sénégal 1.000 EUR
 - Médecins sans Frontières 500 EUR
 - Pharmaciens sans Frontières 500 EUR
- 12 oui

b) Subsidés divers

■ Octroi d'un subside extraordinaire de 100 EUR à l'association sans but lucratif «AMIPERAS» (Amicale des personnes retraitées, âgées et solitaires a.s.b.l.) pour soutenir les festivités célébrées à l'occasion du 50e anniversaire de sa fondation

12 oui

■ Octroi d'un subside extraordinaire de 50 EUR à l'association sans but lucratif «ATP a.s.b.l.» (association d'aide par le travail thérapeutique pour personnes psychotiques solitaires)

12 oui

■ Octroi du solde du subside extraordinaire (4.375 EUR) au Photo-Club Ettelbruck dans le cadre des festivités du 75e anniversaire de sa fondation

12 oui

■ Octroi d'un subside extraordinaire de 100 EUR à l'association sans but lucratif «Ile aux Clowns» pour soutenir ses activités dans les différentes structures telles que cliniques, foyers, structures d'accueil, maisons de soins ou maisons de retraite

10 oui, 2 abstentions (Jacoby, Thull)

11.3 Modification de la composition de différentes commissions consultatives

■ Approbation de la proposition de modification de la commission consultative des loyers:

Madame Edmée FEITH-JUNCKER remplace Monsieur Marcel BURG comme président de la commission.

Monsieur Robert URBE remplace Madame Sandra PEFER comme assesseur locataire.

Monsieur Christian STEFFEN est désigné comme président suppléant de ladite commission.

12 oui

■ Approbation de la proposition de remplacer Madame Marinette MULLER-POSING par Madame Elisabeth REEFF-SCHEER comme membre de la commission des relations humaines

Madame Joëlle REEFF ne participa pas au vote conformément à l'article 20 de la loi communale du 13 décembre 1988.

11 oui

■ Approbation de la proposition de nommer Madame Joëlle REEFF comme nouveau membre remplaçant de la commission de l'intégration en remplacement de Madame Marinette MULLER-POSING

12 oui

■ Approbation de la proposition de nommer Madame Joëlle REEFF comme nouvelle présidente de la commission de l'égalité des chances en remplacement de Madame Marinette MULLER-POSING

12 oui

11.4 Nomination d'un nouveau délégué au Syndicat Intercommunal pour la Construction et l'Exploitation d'un Crématoire (S.I.C.E.C.)

■ Nomination, par scrutin secret, de Madame Joëlle REEFF comme déléguée de la commune d'Ettelbruck auprès du S.I.C.E.C. en remplacement de Madame Marinette MULLER-POSING

11 oui, 1 bulletin blanc

11.5 Contrats de travail

■ Approbation du contrat de travail à durée indéterminée conclu avec Madame Colette SCHOLTES-BISSENER avec effet au 15 septembre 2013 en tant qu'accompagnatrice du transport scolaire (ligne B-bis) à raison de 1,5 heures par semaine sous le statut du salarié à tâche intellectuelle

12 oui

■ Approbation du contrat de travail à durée déterminée (10.09.2013 - 09.09.2014) conclu avec Madame Pia ITTENBACH-HEUSBOURG en tant qu'employée administrative (statut de salarié à tâche intellectuelle) à raison de 8 heures par semaine pendant 38 semaines par an

12 oui

11.6 Désignation des représentants du collège échevinal au sein du groupement d'intérêt économique LUXMETERING

■ Approbation de la proposition du collège échevinal de charger M. Roger FETLER, ingénieur industriel aux Services Industriels de la Ville d'Ettelbruck de représenter le collège échevinal dans le groupement d'intérêts économiques LUXMETERING à partir du 1er octobre 2013 et de désigner Monsieur Serge KAUFFMANN, ingénieur diplômé au Service Technique de la Ville d'Ettelbruck comme suppléant de Monsieur Roger FETLER dans le même groupement d'intérêts économiques LUXMETERING

12 oui



11.7 Devis estimatif et crédit spécial pour renouvellement de câble MT

■ Approbation d'un devis estimatif et d'un crédit spécial de 50.000 EUR pour réaliser la 2e phase des travaux de renouvellement du câble (moyenne tension) dans la rue de Welscheid à Warken

12 oui

11.8 Devis estimatif

■ Approbation du devis et d'un crédit supplémentaire de 10.000 EUR relatifs à la consultation publique à organiser dans le contexte du projet de réaménagement de la place Marie-Adélaïde à Ettelbruck

12 oui

11.9 Adhésion de communes au SIGI

■ Approbation de l'adhésion des communes de Diekirch et Mertzig au Syndicat Intercommunal de Gestion Informatique (S.I.G.I.)

12 oui

11.10 Zone de loisirs et chalet au «Grondwee»

Différentes questions sont posées par le groupe politique «Déi Gréng» concernant l'aménagement et le fonctionnement de l'aire de jeux au «Grondwee» où se déroulent depuis quelques années les activités de vacances. Le coût des investissements ainsi que le règlement d'utilisation de cet espace de rencontre seront présentés lors d'une prochaine séance du conseil communal.

11.11 Questions concernant e-movin

Des questions sont posées par le groupe politique «Déi Gréng» concernant le coût d'investissement respectivement le fonctionnement des voitures électriques, des bicyclettes électriques (pédélec) et des bornes de recharge. Le bourgmestre donne les explications et informations y relatives.

Séance à huis clos

12 — Affaires de personnel

■ Octroi à Madame Chantal GOLDSCHMIT-GOERGEN de la promotion aux fonctions de premier commis technique principal détenteur du diplôme luxembourgeois de technicien (grade 8bis) auprès du Service des Travaux de la Ville d'Ettelbruck avec effet au 1er octobre 2013

12 oui

Neue Wasser- und Abwassertarife

Neue Preise für Wasserzufuhr und Abwasser ab Juli 2013

Die europäische Richtlinie vom 23. Oktober 2000 und das überarbeitete Gesetz vom 19. Dezember 2008 den Schutz der Gewässer und deren Verwaltung betreffend, bilden die Grundlage für die neuen Wasserpreise, die am 23. Januar 2013 einstimmig vom Ettelbrücker Gemeinderat beschlossen wurden.

Das angewandte Prinzip, ist das des kostendeckenden Wasserpreises. Die Preise sind gegenüber 2012 durchschnittlich etwa um 15 % angestiegen. Die anfallenden Kosten, sollen nicht durch die Steuereinnahmen beglichen werden sondern integral an den Verbraucher weitergeleitet werden.

Wasserpreise ab Juli 2013:

	Festbeteiligung (€ / mm / Jahr) (20 %)	Variable Beteiligung (€ / m3) (80 %)
Haushalt	2,8325 € *	2,0085 € *
	Festbeteiligung (€ / mm / an) (70 %)	Variable Beteiligung (€ / m3) (30 %)
Industrie	383,3866 € *	0,7519 € *
	Festbeteiligung (€ / mm / an) (60 %)	Variable Beteiligung (€ / m3) (40 %)
Landwirtschaft	33,1763 € *	0,9991 € *

*3 % Mehrwertsteuer inkl.

Anpassung der Abwassergebühren:

	Festbeteiligung (€ / EH / an) (20 %)	Variable Beteiligung (€ / m3) (80 %)
Secteur ménages	32,16 €	3,38 €
	Festbeteiligung (€ / EH / an) (70 %)	Variable Beteiligung (€ / m3) (30 %)
Secteur industrie	125,99 €	1,27 €
	Festbeteiligung (€ / EH / an) (60 %)	Variable Beteiligung (€ / m3) (40 %)
Secteur agriculture	0,00 €	1,69 €

Ein Beispiel für den Haushaltsbereich:

Kosten Wasserzufuhr: 2,0085 €/m³

Abwasserentsorgung: 3,38 €/m³

Gesamtgebühren: 5,3885 €/m³

Hinzu kommen die jährlich anfallenden Gebühren

Festbeteiligung Wasserzufuhr: 2,8325 €/mm Durchmesser des Wasserzählers/Jahr

2,8325 € x 20 mm* = 56,65 €/ Jahr

* durchschnittlicher Durchmesser

Festbeteiligung Abwasser: 32,16 € /EH/Jahr (EH - Einwohnergleichwert = 2,5)

32,16 € x 2,5 = 80,40 €/Jahr

Gesamtgebühren Festbeteiligung: 137,05 €

Die dem Gesetz vom 19. Dezember 2008 entsprechenden Preise wurden mit Hilfe einer Kostenberechnung eines externen Prüfungsunternehmens und in Zusammenarbeit mit dem Wasserwirtschaftsamt ermittelt.

Organisation scolaire Ecole fondamentale

Cycle 1

■ Rue Dr Klein

Cycle 1 - Précoce

Team Karblumm

(Bei & Himmelsdéier)

Wantz-Feider Monique

Becker-Juncker Laure

Costa Lage Christell

Team Botterblumm

(Fräsch & Fäsch)

Kreins-Menster Anne

(remplacée par Robert Jessica)

Hahn Martine

Team Winnie&Tigger

(Winnie Pooh & Tigger)

Biver Nathalie

Majerus Diane

Cycles 1.1 et 1.2

Team Sonneblumm

Pilot-Pletschette Diane

Wampach Muriel

Wilhelm-Monville Martine

Team Feierblumm

Angelsberg Nancy

Menster-Lecoq Julie

Scholtes Nathalie

Team Margréitchen

Beckers-Nickels Nadine

Christen-Halsdorf Pat

Leesch-Schilling Peggy

Maas-Koob Claude

(remplacée par De Marie-Schaltz

Sandy)

■ Um Bëschel

Cycle 1 - Précoce

Team Krabbeldéier

(Heesprénger & Kiewerlek)

Daubach-Majeres Jeannine

Eisen Michèle

Cycles 1.1 et 1.2

Team Rolli

Backendorf-Trausch Marie-Rose

Barthélemy Annick

Hansen Mireille

Muller-Feider Annique

Team Wulli

Rommès Nadine

Steffen Fränz

(remplacée par Hirt Claudine)

Weber Véro

Autres intervenants

Motopädagogik:

Ruffenach-Krecké Pascale

Surnuméraire: Braun-Hinterscheid

Liliane

Wampach Muriel

Wolff-Kept Karin

Cycles 2-4

■ Place Marie-Thérèse

Cycles 2.1 et 2.2

Team Abrakadabra

Lima Da Cunha Filipe

Torres Jessica

Thull Lil

Team Fidibus

Gloden Lynn

Kemp Marthe

Mangen Max

Team Simsalabim

Kirschten Nathalie

Meisch Danielle

Miotto Yvette

Weisgerber Mim

Team Hakuna Matata

Angelsberg Ben

Schartz Betty

Schroeder Jill

Team Yabadabadu

Gonnering Joëlle

Meintz Nora

Muller Lynn

Ruckizucki

Krauser Nathalie

Hamen Laure

Welter Martine

Wolff-Kept Karin

Cycle 3.1

Bildgen Anne

Bourggraff Martine

(remplacée par Sagromola Caroline)

Didier Elisabeth

Molitor Véronique

Halsdorf Sandie

Ries Jeanine/Rigutto Malou

Sax Chantal

Cycle 3.2

Bormann Joé

Bowé Jill

Kaell Danielle

Keiser Vanessa

Muller Anne-Marie

Muller Mike

Tekyrka Laurence



www.schoul-ettelbreck.lu

Appui Cycle 3

Majeres Claude
Pereira Daniel
Willems Nadine

Cycle 4.1

Conté Danielle
(remplacée par Feinen Catherine)
Fauzzi Vanessa
Rausch Patrice
Schartz Lynn
Schumacher Josiane
(remplacée par Mendes Paulo)
Watgen Rouven

Cycle 4.2

Bernard Joëlle
Fauzzi Sabrina
Martin Maryse
Michels Dina/Reiser Michael
Wengler Alexandra

Appui Cycle 4

Lange Marie-Pierre
Weber Claude

Projet Zasibu (dyslexie-dyscalculie)

Molitor Véronique
Weber Anne

Classe de cohabitation

Dockendorf Viviane
Pott Martine

Instituteurs, institutrices et chargé(e)s de cours pour différentes branches

Bechet Olivier
Englebert Kevin
Kasel Jean
Levooz Jeanine
Mirkes Rosch
Posing Paddy
Richartz Claude

Cours d'accueil

Delhalt Lydie
Kummer Yasmine

Education morale et sociale

Britz Gaby
Cresson Joe
Wies Laurent

Cours intégrés en langue portugaise

Figueiredo Antonio
Severino Alexandre

Enseignement religieux

Prieto Bianca
Schleimer Sandra
Steines Monique

Institutrice-ressource

Zeien Laurence

ACTION DE SOLIDARITE

**2ème Edition
Kannerwonschbam**
du 25 novembre 2013 au 16 décembre 2013

**Donnez le sourire
aux enfants défavorisés !
Offrez un cadeau de Noël !**

OFFICE SOCIAL NORDSTAD

Mehr Infos zu der Solidaritätsaktion finden Sie auf der Internetseite www.ettelbruck.lu und auf unserer Facebook-Seite!

Gemeinderatssitzungen (in Kurzform)

• Sitzung vom 5. Juni 2013

Anwesend: Schaaf, Halsdorf, Feith-Juncker, Muller-Posing, Thull, Gutenkauf, Nicolay, Schmit, Mohr, Steichen, Jacoby, Feypel
Entschuldigt: Steffen

1. Schulorganisation und außerschulische Betreuung 2013/14

■ Zustimmung zur Organisation des Grundschulunterrichts der Stadt Ettelbrück

■ Zustimmung zur Besetzungsordnung der Stellen im Grundschulunterricht

jeweils 12 ja

• Sitzung vom 10. Juni 2013

Anwesend: Schaaf, Halsdorf, Feith-Juncker, Muller-Posing, Thull, Gutenkauf, Nicolay, Schmit, Mohr, Steichen, Jacoby, Feypel, Steffen

1. Kostenvoranschlag

■ Bewilligung eines zusätzlichen Kostenvoranschlags und eines zusätzlichen Kredits von 225.000 EUR für nicht eingeplante Arbeiten bei der Erneuerung der Abwasserleitungen in der „Rue des Romains“

9 ja, 4 nein (Feypel, Gutenkauf, Jacoby, Thull)

2. Mobilitätskonzept Nordstad

■ Stellungnahme des Gemeinderats zur vergleichenden Analyse des Planungsbüros KOMOBILE die verschiedenen denkbaren Varianten der zentralen Verkehrsachse Ettelbrück - Erpeldingen - Diekirch betreffend (Text der Stellungnahme auf S. 4)

13 ja

3. Sozialamt Nordstad

Genehmigung von drei Beschlüssen des Verwaltungsrats des Sozialamts Nordstad:

■ Schaffung von 6 befristeten Arbeitsplätzen im Rahmen des „Projet Arcade“

■ Kredit von 72.000 EUR für die Bedürfnisse des „Projet Arcade“

■ befristete Einstellung von Lidia PETRACCA, Sozialhelferin, in Vertretung von Annick PHILIPPE

jeweils 13 ja

4. Verträge und Vereinbarungen

Genehmigung von zwei Konventionen:

■ Konvention zwischen dem Staat und 9 Gemeinden den Betrieb und Finanzierung des Club Senior während des Haushaltsjahres 2013 betreffend

■ Konvention zwischen „Sales-Lentz Autocars“ und der Gemeindeverwaltung der Stadt Ettelbrück das Transportangebot „Night Rider“ betreffend

13 ja

5. Abänderung der Gebührenordnung

■ Genehmigung eines Zusatzes in Kapitel 9:

Das Jahresabonnement „Night card“ für Einwohner zwischen 16 und 25 Jahren:

40 EUR

13 ja

Herr Schaaf verlässt die Sitzung.

6. Subventionen 2013

■ Der Gesamtbetrag der Subventionen beläuft sich auf 73 200 EUR. (Mehr dazu auf S. 5)

7. Verschiedenes

7.1 Genehmigung von zwei Abrechnungen:

■ Neugestaltung des Friedhofs (Leichenhalle, Zugang, Kapelle, Ruheplatz ...)

■ Einrichtung von neuen Räumlichkeiten im Hause „Wetzel“ für Vereinigungen aus dem sozialen Bereich

jeweils 12 ja

7.2 Ernennung von Herrn Jean-Pierre GUTENKAUF zum Mitglied der Sport- und Festkommission in Ersetzung von Herrn Robert BAEUMLER

11 ja (Herr Gutenkauf nimmt nicht an der Abstimmung teil)

7.3 Billigung von zwei Arbeitsverträgen:

- befristeter Vertrag mit Frau Patrice KONEN, Ersatzperson bei der Hausaufgabenhilfe
- befristeter Vertrag mit Frau Barbara DELLI CARPINI, zeitweilige Verstärkung im „Service Facturation“
jeweils 12 ja

Sitzung unter Ausschluss der Öffentlichkeit

8. Ernennung von Schulpersonal

- Vorschlag an die Ministerin der nationalen Erziehung, Frau Laure HAMEN und Frau Martine WELTER, diplomierte Lehrerinnen, wieder an die Grundschule von Ettelbrück zu ernennen
jeweils 10 ja

- Vorschlag an die Ministerin der nationalen Erziehung, Frau Carla WOLMERING, diplomierte Lehrerin, nicht an die Grundschule von Ettelbrück zu ernennen
7 ja, 2 nein, 3 Enthaltungen

- Vorschlag an die Ministerin der nationalen Erziehung, Frau Corinne und Frau Christina VAN DER EEDEN, diplomierte Lehrerinnen, nicht an die Grundschule von Ettelbrück zu ernennen
jeweils 7 ja, 4 nein, 1 Enthaltung

9. Personalangelegenheiten

- Bewilligung der Kündigung, ab dem 1. August 2013, von Herrn Agustin MARTINEZ, Angestellter im technischen Dienst der Gemeindeverwaltung
12 ja

Herr Schaaf nimmt wieder an den Beratungen teil.

- Vorläufige Ernennung von Herrn Lucas KERN auf einen Posten im technischen Dienst der Gemeindeverwaltung
13 ja

• Sitzung vom 15. Juli 2013

Anwesend: Schaaf, Halsdorf, Muller-Posing, Thull, Gutenkauf, Nicolay, Schmit, Mohr, Steichen, Jacoby, Feypel, Steffen
Entschuldigt: Feith-Juncker

1. Einnahmen 2012

A. Im außerordentlichen Haushalt	
Summe der Einnahmen	2.344.640,46 EUR
B. Im ordentlichen Haushalt	
Summe der Einnahmen	28.484.490,12 EUR
Gesamtsumme der ordentlichen und außerordentlichen Einnahmen	30.829.130,76 EUR

2. Noch ausstehende Einnahmen des Jahres 2012

Einzelheiten auf S. 12

3. Abrechnungen

Genehmigung der folgenden Abrechnungen:

- 3.1 Studie über die Bodenverschmutzung auf dem „Place Marie-Adélaïde“
12 ja
- 3.2 Studien zwecks Vorbereitungsarbeiten für den Bau eines überdeckten Parkplatzes und die Neugestaltung des „Place Marie-Adélaïde“
10 ja, 1 nein, 1 Enthaltung

- 3.3 Neubau der Deichhalle
12 ja

4. Kostenvoranschläge und Kredite

Bewilligung der folgenden Kostenvoranschläge und Kredite:

- 4.1 Unterstützungsmission des „Service Technique“ im Rahmen des Klimapaktes (30 000 EUR)
- 4.2 Bereitstellung des Personentransportes „Night Rider“ (Kredit von 15 000 EUR)
- 4.3 Einbeziehung der Bevölkerung und Vorbereitungsarbeiten bei der Neugestaltung der „Place Marie-Adélaïde“ (Kredit von 25 000 EUR)

4.4 Einbeziehung der „Internetstuff“ in die öffentliche Bibliothek auf dem „Pace de la Libération“ (Zusatzkredit von 20 000 EUR)

4.5 Instandsetzung der alten Schreinerei Schwalen und Einrichtung eines Mehrzwecksaales für kulturelle Veranstaltungen (Kostenvoranschlag: 130 000 EUR)

4.6 Erneuerung der Fenster in der alten Schreinerei Schwalen und in den früheren Räumlichkeiten der Feuerwehr (Kostenvoranschlag: 69 500 EUR)

4.7 Instandsetzung der Fassade und der Fensterbänke in der früheren Schreinerei Schwalen (Kostenvoranschlag: 100 000 EUR)

jeweils 12 ja

5. Festsetzung der Hebesätze der Grund- und der Gewerbesteuer 2014

5.1 Festsetzung des Hebesatzes der Gewerbesteuer auf 265%

5.2 Festsetzung der Hebesätze der Grundsteuer: Einzelheiten auf S. 13

jeweils 12 ja

6. Änderung der Gebührenordnung

Kapitel 2: Krankenwagen der „Protection Civile“
Pauschalpreis für eine Person, Säuberung und Desinfizierung inbegriffen 40,00 EUR
Gebühr pro gefahrenen Kilometer 1,12 EUR

12 ja

7. Verträge, Konventionen und Änderung im Haushalt

7.1 Mietvertrag zwischen der Gesellschaft ohne Gewinnzweck «Co-dependents Anonymous Deutschland e.V.» und der Gemeindeverwaltung die wöchentliche kostenlose Zurverfügungstellung eines Versammlungslokals in der „Maison Social“ betreffend

7.2 Vertrag zwischen der „Brasserie de Luxembourg Mousel-Diekirch“ und dem Schöffenrat über die Belieferung des Ausschanks in der Sporthalle mit Getränken

7.3 Konvention über den spezifischen Flächennutzungsplan betreffs eines Grundstücks, gelegen „auf

dem Moor“, zwecks Errichtung eines Komplexes mit 6 Wohneinheiten

7.4 Klimapakt-Vertrag zwischen dem Staat, der Gruppierung „My Energy“ und der Stadt Ettelbrück über Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Bekämpfung des Klimawandels

7.5 Zusätzlicher Kredit von 18 000 EUR im Haushalt 2013 für Maßnahmen zur Regenerierung der Obstgärten auf dem Territorium der Gemeinde

jeweils 12 ja

8. Sozialamt Nordstad: Personalangelegenheiten

Genehmigung von verschiedenen Beschlüssen des Verwaltungsrats des Sozialamts Nordstad (befristete Arbeitsverträge, Demission einer Sozialhelferin und Verkürzung der wöchentlichen Arbeitszeit einer Sozialhelferin)

12 ja

Frau Feith-Juncker nimmt an der Sitzung teil

9. Abänderung von Gemeindereglementen

9.1 Abänderung der Verkehrsordnung

Einführung des Parkens mit Parkscheibe auf dem Vorplatz des „Musée Patton“

13 ja

9.2 Abänderung der Gebührenordnung

■ Änderung einer Bestimmung im Kapitel 20: Parkuhren und Parkgebühren
Die Parkgebühr in den Feldern F-L auf dem Parkplatz Deich wird von 0,50 EUR auf 0,20 EUR pro Stunde gesenkt.

12 ja, 1 Enthaltung

10. Personalangelegenheiten

10.1 Gewährung einer Informatikzulage für Herrn Jeff KIEFFER, Verantwortlicher des „Service Informatique“ der Stadtverwaltung

13 ja

Herr GUTENKAUF verlässt die Sitzung.

10.2 Erhöhung der Arbeitszeit von Frau Pascale KALMES-KOCH von 60% auf 75% ab dem 1. August 2013

12 ja

Gemeinderatssitzungen (in Kurzform)

11. Verschiedenes

Zusatz zum Reglement, das die Zuerkennung einer Prämie für Studenten regelt
12 ja

Sitzung unter Ausschluss der Öffentlichkeit

12. Personalangelegenheiten

■ Bewilligung der Kündigung von Herrn Pierre HEIDERSCHIED, Angestellter im „Service Facturation“
12 ja

■ Definitive Ernennung von Herrn Luc SCHUMACHER auf einen Posten im technischen Dienst
11 ja, eine Enthaltung

• Sitzung vom 27 September 2013

Anwesend: Schaaf, Halsdorf, Feith-Juncker, Muller-Posing, Thull, Nicolay, Schmit, Mohr, Steichen, Jacoby, Feypel, Steffen
Entschuldigt: Gutenkauf

1. Ältestenliste

Genehmigung der Ältestenliste der Mitglieder des Gemeinderats nach dem Rücktritt von Frau Marinette MULLER-POSING (Liste siehe auf S. 15)
12 ja

2. Bewirtschaftung der kommunalen Waldbestände 2013/14

(Ausführliche Angaben auf S. 15)
12 ja

3. Schulorganisation 2013/14

Genehmigung der endgültigen Fassung (Ausführliche Angaben auf S. 20-21)
12 ja

4. Erste Liste von Änderungen im ordentlichen Haushalt 2013

Genehmigung der ersten Liste
12 ja

5. Verträge und Konventionen

■ Genehmigung des Mietvertrags zwischen Frau Lidia SILVA und der Gemeindeverwaltung betr. Vermietung eines Stellplatzes im „Centre Kennedy“

■ Genehmigung der Verkaufsvereinbarung zwischen der Familie BACHE und dem Schöffenrat den Kauf des Hauses Nr. 6 „Grand-rue“ betreffend
jeweils 12 ja

6. Sozialamt Nordstad

■ Genehmigung eines Beschlusses des Verwaltungsrates des Sozialamts Nordstad die Ernennung von Frau Elisa SCHOMMER auf einen Posten im Sozialamt betreffend

■ Zustimmung zum Haushalt 2013
jeweils 12 ja

7. Punktuelle Änderungen im allgemeinen Flächennutzungsplan (PAG)

■ Änderung der Artikel 2.11, 2.12 und 2.13
12 ja

■ Änderung des Artikels 2.14
9 ja, 3 Enthaltungen (Feypel, Jacoby, Thull)

8. Jahresabschlüsse

8.1 Abschluss des Haushaltsjahres 2010

8.2 Abschluss des Haushaltsjahres 2011

(Ausführliche Angaben auf S. 16)
jeweils 12 ja

9. Bildung einer Arbeitsgruppe „Equipe Climat“ im Rahmen des Klimapakts

Genehmigung der Auswahlkriterien
12 ja

10. Abänderung der Gebührenordnung

■ Einfügung eines Kapitels in die Gebührenordnung: Kapitel 9. „Night Rider“
Die jährliche „Night Card“ für junge Einwohner zwischen 16 und 25 Jahren: 40,00 EUR
12 ja

11. Verschiedenes

11.1 Abrechnung betreffs Erneuerung des Rasens auf dem Fußballfeld im Stadion Deich (System „Grass-master“ - 368 000 EUR)
12 ja

11.2 Subventionen:

a) Humanitäre Hilfen

- Rokko Mi Rokka 1 000 EUR

Gemeinderatssitzungen (in Kurzform)

- Ärzte ohne Grenzen 500 EUR
- Apotheker ohne Grenzen 500 EUR

12 ja

b) Sonstige Subventionen

- 100 EUR für die AMIPERAS als Unterstützung für die Feier des 50. Jahrestages der Gründung
- 50 EUR für ATP a.s.b.l. (Association d'aide par le travail thérapeutique pour personnes psychotiques)
- 4 375 EUR für den Photo-Club Ettelbrück als Unterstützung für die Feier des 75. Jahrestages der Gründung

jeweils 12 ja

- 100 EUR für „Ile aux Clowns“ als Unterstützung für das Wirken in Krankenhäusern, Tagesstätten, Alters- und Pflegeheimen usw.

10 ja, 2 Enthaltungen (Jacoby, Thull)

11.3 Änderungen in der Zusammensetzung von verschiedenen beratenden Kommissionen

- Mietenkommission: Frau Edmée FEITH-JUNCKER ersetzt Herrn Marcel BURG als Präsident. Herr Robert URBE ersetzt Frau Sandra PEFFER als Vertreter der Mieter. Herr Christian STEFFEN wird zum Ersatzvorsitzenden der Kommission bestimmt.

- „Commision des Relations humaines“: Frau Elisabeth REEFF-SCHEER ersetzt Frau Marinette MULLER-POSING.

- „Commission de l'Intégration“: Frau Joëlle REEFF ersetzt Frau Marinette MULLER-POSING als Ersatzmitglied.

- „Commission de l'Égalité des Chances“: Frau Joëlle REEFF ersetzt Frau Marinette MULLER-POSING als Vorsitzende.

jeweils 12 ja

- 11.4 Frau Joëlle REEFF ersetzt Frau Marinette MULLER-POSING als Delegierte der Stadt Ettelbrück im S.I.C.E.C. (Syndicat Intercommunal pour la Construction d'un Crématoire).

11 ja, eine Enthaltung

11.5 Befristete und unbefristete Arbeitsverträge

- Genehmigung des unbefristeten Arbeitsvertrags mit Frau Colette SCHOLTES-BISSENER, Begleiterin beim Schultransport

- Genehmigung des unbefristeten Arbeitsvertrags mit Frau PIA ITTENBACH-HEUSBURG, Verwaltungsangestellte

jeweils 12 ja

11.6 Bestimmung der Vertreter des Schöffenrats bei LUXMETERING

- Ernennung von Herrn Roger FETLER zum Vertreter des Schöffenrates bei LUXMETERING und von Herrn Serge KAUFFMANN zu seinem Stellvertreter

12 ja

- 11.7 Kostenvoranschlag und Kredit von 50 000 EUR zwecks Erneuerung des Mittelspannungs-Kabels in der „Rue de Welscheid“ in Warken

12 ja

- 11.8 Kostenvoranschlag und Kredit von 10 000 EUR für die Einbeziehung der Bevölkerung in die Neugestaltung des "Place Marie-Thérèse"

12 ja

- 11.9 Billigung des Beitritts der Gemeinden Diekirch und Mertzig zum S.I.G.I. (Syndicat Intercommunal de Gestion Informatique)

12 ja

- 11.10 Freizeitbereich und Holzchalet im „Grondwee“ Die politische Gruppierung "Déi Gréng" stellt verschiedene Fragen über die Einrichtung und den Betrieb des Spielplatzes im "Grondwee", wo seit einigen Jahren die Ferienaktivitäten stattfinden. Der Kostenpunkt dieser Investierung sowie die Nutzungsordnung dieser Begegnungsstätte werden dem Gemeinderat in einer der nächsten Sitzungen vorgestellt werden.

11.11 Fragen zum Thema e-movin

- Die politische Gruppierung "Déi Gréng" stellt verschiedene Fragen über die Investitions- und Betriebskosten der Elektroautos, der elektrisch betriebenen Fahrräder und der Aufladestationen. Der Bürgermeister gibt die nötigen Erklärungen und Auskünfte.

Sitzung unter Ausschluss der Öffentlichkeit

12. Personalangelegenheiten

- Gewährung des Ranges 8bis für Frau Chantal GOLDSCHMIT-GOERGEN, Angestellte im „Service des Travaux“

12 ja

Abenteuerspillplaz



Abenteuerspillplaz

Iwwer 200 Kanner hunn och dëst Joer erëm un de Vakanzaktivitéiten deelgeholl, déi dës Kéier ënnert dem Motto "Waasser a Loft" stoungen. Organiséiert gouf d'Abenteuerspillplaz wéi och déi Joere virdu vun der Maison Relais "Multikulti".



Photos: Marc Hirt

«Ons Heemecht» 150. Jubiläum



150 Joer „Ons Heemecht“

De 5. Juni 1864 gouf zu Ettelbréck, am Kader vun engem Museksconcours, "Ons Heemecht" uropgefouert, déi spéider eis Nationalhymn gouf.

Dëst wor e wichtege Moment an der Geschicht vun eisem Land. 2014 wëllt d'Stad Ettelbréck dëse ronne Gebuertsdag feiern a proposéiert d'ganzt Joer duerch eng Rei vun



Photos: Nathalie Ney



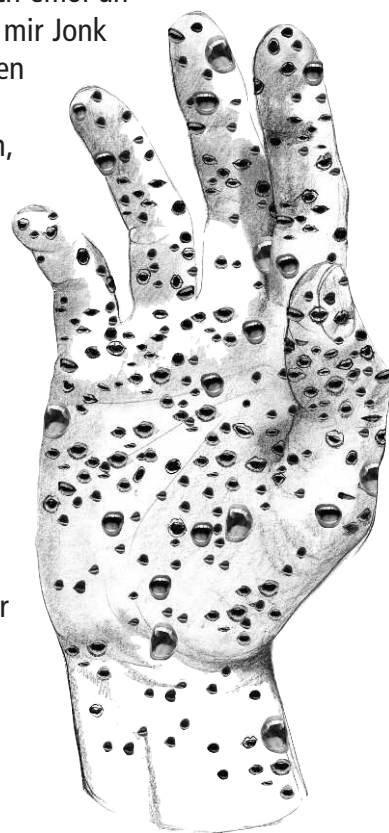
Evenementer, woubäi d'Aweigung vum neie Monument ee vun de wichtigste Momenter wäert sinn.

2013 goufe schonn éischt Preparatioune gemaach. Sou gouf zum Beispill de Concours fir dat neit Monument ausgeschriwwen. "D'Heemechtshand" vum Aline Bouvy gouf vun engem Jury zréckbehalen a wäert am Laf vum nächste Joer op der Place Marie-Thérèse opgeriicht ginn.

Concours "Ons Heemecht - ronderëm Welt"

Mir erënneren och nach emol un eise CONCOURS, wou mir Jonk an Al dozou ermonteren an hirer Vakanz d'Heemecht ze sangen, dëst ze filmen an un d'Gemeng Ettelbréck ze schécken. Méi Infoen doriwwer fannt dir op eiser Internetsäit www.ettelbruck.lu

An enger Spezial-editioun vum Reider "150 Joer Ons Heemecht" wäerte mir méi op d'Monument, d'Kënschtlerin an d'Manifestatiounen agoen.



Den Direkter vum Luxembourg American Cultural Center aus Belgium (Wisconsin, USA) zu Besuch zu Ettelbréck!

De 26. September 2013 wor de Kevin Wester, Direkter vum "Luxembourg American Cultural Center" bei eis op Besuch. Dëse Musée gouf vun der "Luxembourg American Cultural Society" opgebaut, mat dem Zil d'Auswanderung vun de Lëtzebuerger an Amerika ze dokumentéieren.

De Kevin Wester kënnt regelméisseg mat amerikanesche Gruppen op Lëtzebuerg. Zil vun dem Besuch wor et, eng Partnerstad fir Port Washington ze sichen, dëst virun allem am wirtschaftlechen an am nohaltege Beräich. Sou ass d'Iddi entstanen, dass eventuell Betriber, déi vun Amerikaner mat Lëtzebuerger Ofstamung gefouert ginn, an de nächste Joeren op der Foire Agricole kënnte present sinn an hir Produiten dem lëtzebuerger Publikum ubidden.



Sourire en Haïti

«Sourire en Haïti»

Et ass eng nach jonk Organisatioun, déi zu Arniquet, am Süde vun Haïti, e Jugendhaus wëllt bauen, fir di jonk Leit aus der Uertschaft an aus der Géigend sozial, psychologesch an educativ kënnen ze begleeten.



Vill jonk Leit kommen aus grouse Familljen, wou de Papp oft keng oder nit ëmmer Aarbecht huet. D'Eltere

kënnen dann nit fir d'Käschte vun der Sclarisatioun vun hire Kanner opkommen. Duerfir proposéiert d'Organisatioun d'Méiglechkeet vun engem «Parrainage», deen et engem Kand oder jonke Mënsch erlaabt, an d'Schoul kënnen ze goen.

POUR QUE LE SOURIRE DU JEUNE HAÏTIEN NE S'ARRÊTE JAMAIS,
NOUS COMPTONS BEAUCOUP SUR VOTRE AIDE



«Sourire en Haïti»

Notre jeune association sans but lucratif est sensible à la solidarité, à l'éducation et à l'évolution. Pour le moment nous sommes trois associés qui nous sommes fixés les objectifs suivants:

- Construction d'une maison pour jeunes dans les alentours d'Arniquet (sud du pays)
- Accompagnement social, éducatif et psychologique des jeunes d'Arniquet et alentours
- Défense des intérêts de ces jeunes
- Guidance et orientation pour le futur
- Création d'un système de parrainage à distance

L'achat du terrain étant effectué, c'est maintenant la construction de la maison qui est en train d'être réalisée. Mais nous poursuivons en même temps deux autres objectifs:

- C'est d'abord le parrainage d'enfants qui désirent fréquenter l'école primaire. Ces enfants sont en majorité issus de grandes familles vivant en province où le travail se fait rare. Il est donc très difficile, voir impossible, pour ces parents de subvenir aux frais de scolarité de leurs enfants.
- C'est ensuite le parrainage de jeunes qui veulent continuer leurs études au lycée ou à l'université.

Commission de la Coopération

Wéi an der leschter Nummer vum Reider versprach, fannt der hei eng kuerz Presentatioun vun deene 4 aneren Organisatiounen, déi vun der Ettelbrécker Gemeng ënnerstëtzt ginn. Genau Adressen a Konte stinn op der Säit 68.

Rokku Mi Rokka (RMR)

Rokku Mi Rokka (RMR)

Rokku Mi Rokka (RMR) ass eng haut selbstänneg Organisatioun, déi 2010 entstanen ass am Kader vun «Odysée 2010» aus dem Kontakt vu Lëtzebuerger Guiden a Scoute mat der «ASHAM», enger Organisatioun vu Behënnerten zu Mboro am Senegal. D'Zil vun der Organisatioun ass, de jonke Behënnerten ze hëllefe bei hirer Integratioun an d'Schoul an an d'Gesellschaft. Si huet duerfir e Serigraphie-Atelier ageriicht, deen hinnen et erméigliche soll, mi onofhängeg ze ginn an doduerch hir Liewensqualitéit ze verbessern.

2013 schafft RMR un engem Centre d'Accueil fir Kanner mat enger Behënnerung, wou si am Dag betreit ginn. Et soll awer och eng Ulaflapz fir betraffen Eltere sinn, wou si vun ausgebildete Leit ausféierlech informéiert ginn. Ausserdem soll eng kinésithérapeutesch Betreierung fir méi schwéier behënnert Kanner an



Photos: RMR

eng medizinesch Berodung ugebuede ginn. Dëse Projet heescht «Eng Zill ass näischt ze vill». Dir kaaft eng Zill an RMR baut. Weider Infoen op www.rmr.lu

Rokku Mi Rokka (RMR)

L'association Rokku Mi Rokka est une organisation indépendante qui a vu le jour en 2010 dans le cadre de „Odysée 2010“ des «Lëtzebuerger Guiden a Scoute». Le but de l'association est d'aider les handicapés du village de Mboro au Sénégal à s'intégrer dans la vie communautaire. Dans cette optique, un atelier de sérigraphie a été mis en place. Il permet aux handicapés de devenir plus autonome et d'améliorer leur qualité de vie. En 2013, l'association a entamé la construction

d'un centre d'accueil pour enfants handicapés. Il accueille les enfants pendant la journée, mais il est également un lieu d'information et de sensibilisation pour les parents. La prise en charge médicale et kinésithérapeutique des enfants atteints d'un handicap plus grave peut également être réalisée grâce au centre d'accueil.

Le projet «Eng Zill ass näischt ze vill», soutenu par RMR, permet de construire ce centre d'accueil. Vous pouvez acheter une brique et l'entreprise RMR s'engage à construire le centre d'accueil.



Cameroon Rural Support a.s.b.l.

Der Verein Cameroon Rural Support a.s.b.l. (Unterstützung des ländlichen Raums im Kamerun) wurde am 14. November 2004 in Moesdorf gegründet. Der Verein ist politisch, philosophisch und religiös neutral und hat auch keinen gewinnbringenden Zweck. Er dient der Unterstützung von Selbsthilfe-Initiativen und der Förderung der Ausbildung in ländlichen Gebieten des Kamerun.

Die Hauptaktivität des Vereins ist eine jährliche Kultur-

versantaltung in Moesdorf, die gleichzeitig als eine bedeutende Einnahmequelle fungiert.

Weitere finanzielle Unterstützung erhält der Verein von Spendermitgliedern und Sympathisanten.

Zu den durchgeführten Projekten zählt die Renovierung eines Schulgebäudes im Jahre 2007 in der Pilotschule Presbyterian Primary School Njenka in Bali Nyonga Kamerun. Momentan finanziert der Verein diverse jährliche Stipendien an mehr als vierzig Bedürftige in Bali Nyonga Kamerun.

Cameroon Rural Support a.s.b.l.

L'association qui a été fondée le 14 novembre 2004 à Moesdorf est neutre du point de vue politique, philosophique et religieux. Son but est de soutenir toute initiative de la population locale dans ses efforts de s'aider soi-même et de promouvoir l'éducation des jeunes dans les contrées rurales.

Ainsi l'association a fait rénover en 2007 le bâti-

ment scolaire de l'école pilote "Presbyterian Primary School Njenka" à Bali Nyonga. Pour le moment l'association paye le minerval pour 40 jeunes gens indigents à Bali Nyonga.

L'activité principale de l'association au Luxembourg est l'organisation annuelle d'une manifestation culturelle à Moesdorf. C'est à côté de l'aide financière des amis et sympathisants la principale source de revenus de l'association.

Nos enfants d'ailleurs

Nos enfants d'ailleurs

Depuis de nombreuses années nous faisons appel aux personnes d'Ettelbruck et des environs pour la fourniture de vêtements et une aide financière. La commune d'Ettelbruck aussi nous fait un don depuis de nombreuses années.

Cela nous a permis d'organiser l'année passée notre 22ième convoi humanitaire et de couvrir en partie les frais de location d'une camionnette et le carburant pour 4000 kilomètres.

La protection de l'enfance et le service social du département du Gorj (qui a une superficie égale au Grand-Duché) nous a fait savoir, à l'arrivée de ce dernier convoi, que ces aides sont toujours les bienvenues au regard de la situation économique dans laquelle se trouve encore le pays.

Notre premier but: aider les mères à garder leurs enfants à la maison en leur donnant mensuellement une aide financière, en accord avec la direction de la protection de l'enfance et du service social. Actuellement cette aide est accordée à 35 familles.

Ce service social a enregistré depuis le début de l'année 110 demandes d'abandon d'enfant. Ce sont souvent de très jeunes mères qui ne peuvent pas subvenir à l'entretien et aux frais d'éducation d'un enfant.



Une famille avec 2 petits enfants habitait cette maison (en bas à droite) et voulait en construire une autre mais n'avait plus d'argent après la construction de quelques murs (en haut). L'ASBL leur a procuré tout le matériel nécessaire pour la terminer (en bas à gauche). Ceci n'est qu'un exemple parmi tant d'autres.



Nos enfants d'ailleurs

Zënter ville Jore beméie mir eis, a Rumänien, am Departement vu Gorj, dat sou grouss ass wéi ganz Lëtzebuerg, aarme Famillje mat Kanner oder Jugendlechen ze hëllefen. De leschte Summer si mir fir d'22. Kéier mat enger Camionnette mat Kleeder dohi gefuer. Dat war nëmme méiglech duerch d'Hëllef vu Leit aus Ettelbréck an Ëmgéigend.

Och d'Gemeng Ettelbréck gëtt eis all Joer e Subsid. Am Abléck gi mir mat dem Accord vun de rumänischen Instanzen all Mount 35 Familljen eng kleng finanziell Hëllef, fir dass se hir Kanner kënnen doheim halen an erzieien. De «Service Social» op der Plaz krut zënter dem Ufank vum Joer 110 verloosse Kanner signaliséiert.



Photo: CAPe

Weihnachtskonzert mit dem CMNord unter der Leitung von Martin Folz (16.12.12)



Photo: Armand WAGNER

Jupiter und Juno - Orpheus an der Ennerwelt (26.1.13)



Die lustigen Nibelungen (3.3.2012)



Photo: Heike Schneider-Matzigkeit

The Tiger Lillies (14.1.12)

Photo: Armand Wagner



Orpheus an der Eñnerwelt (26.1.13)

Photo: Véronique Vercheval



Theaterstück „Moi, je crois pas“ von Jean-Claude Grumberg (12.12.12)



Weihnachtskonzert, am Klavier David Ianni (16.12.12)

Photos: CAPe



Catherine Lorent - Vernissage de l'exposition «Réminiscences censurées» (28.2.12)



Fête de la musique - mit der Gruppe El Cartel de la Salsa (15.6.2012)

Expo Photo-Club Ettelbréck



Am Kader vum 75. Anniversaire vum Photo-Club Ettelbréck ass eng Open-Air-Ausstellung op d'Bee gestallt ginn, déi vu Mee bis November 2013 an der Foussgängerzon ze gesinn war. Gewisse goufen 26 Fotoe mat de Sujeten "Natur" a "Stadlandschaften", vun deenen Dir hei eng Auswiel gesitt.



Fernand Brachtenbach
Innergweil-Alpe im Rätikon-Gebirge



Marco Brachtenbach
Wasserkunst

Photos: Photo-Club Ettelbréck



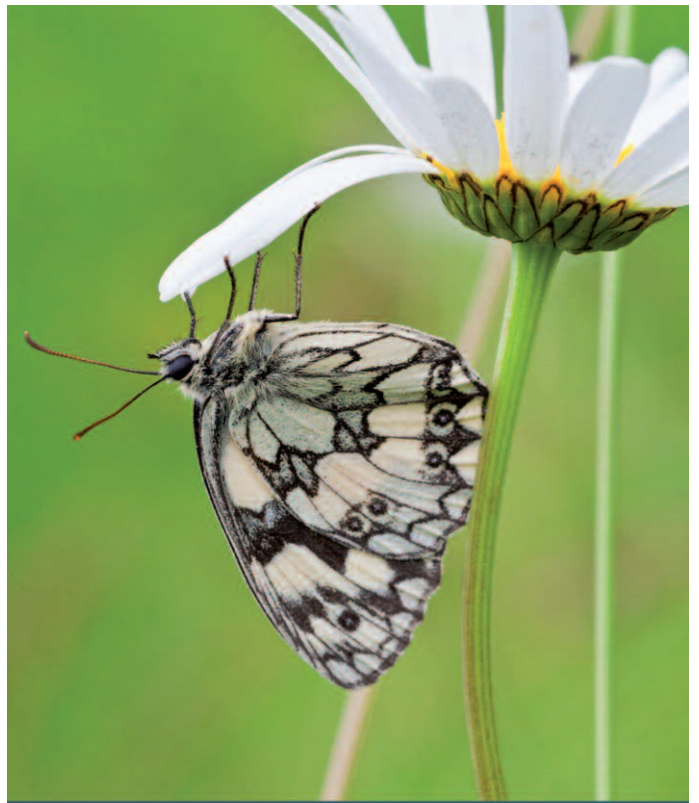
Michel Collette
Bienen und Blüten



Fernand Grasges
Kegelrobbe



Pit Grasges
Island



Guy Hoffmann
Augenfalter Schachbrett



Joanne Lehnen
Thymelicus Lineola



Francis Schartz
Giraff am Niger

Rejoignez-nous sur Facebook!

Depuis juin 2013 la Ville d'Ettelbruck est présente sur Facebook. Sur notre page vous trouvez toutes les informations utiles concernant la vie communautaire: routes barrées, chantiers, événements prochains, photos, vidéos et bien plus. Chaque club et association peut faire parvenir toutes les informations et flyers au service des relations publiques ou au service des festivités afin que ceux-ci apparaissent sur notre page Facebook.

Gidd Fan op Facebook!

D'Stad Ettelbréck fannt dir zënter Juni 2013 och op Facebook. Op eiser Säit fannt dir all Zort vun Informatiounen: vun Stroosspärungen a Chantieren iwwert Annonce fir déi verschidden Evenementer bis hin zu Fotoen a Videoen! All Veräin huet d'Méiglechkeet, säin Event op eiser Facebook-Säit ze verëffentlechen. Schéckt är Informatiounen oder äre Flyer un de Service „Relations publiques“ oder awer un de Service „Festivités“.





Musical 2013

Wie jedes Jahr war das CAPE im Mai eine ganze Woche mit den Schulkindern aus Ettelbrück belegt. Am Montag ging es los mit den Proben im großen Saal, um dann donnerstags Premiere des Musicals Ballo Farfallo zu feiern. Die spritzigen Texte von Guy Rewenig und die peppige Musik von Jean-Marie Kieffer halfen der Regisseurin Jacqueline Posing bei der Inszenierung des Stückes. Mit von der Partie war auch das Orchester Estro Armonico, das sich zusammensetzte aus mehreren Streichern, neun Bläsern sowie einer Rhythmusgruppe. Die Spannung bei den Kindern blieb bis zur letzten Vorstellung erhalten, bei der sie im ausverkauften



Saal ein hervorragendes Spektakel für ihre Eltern, Bekannten und Freunde boten. Die musikalische Leitung lag wie gewohnt in den Händen von Rosch Mirkes, der auch selbst im Orchester mitspielte. Wir sind gespannt, was die Ettelbrücker Schulkinder uns nächstes Jahr präsentieren werden.



Sportifs méritants 2012/2013



Sportifs méritants 2011/2012

1 étoile *

AEROMODELISTES ETTTELBRUCK

POEKER Philippe

- Champion de Luxembourg (Catégorie Débutants)

AMIS DU CHIEN DE POLICE ET DE GARDE

HUSINGER Claude

- Champion Fährtenhund 1 (Chien: Charly)

BBC ETZELLA

CADETS

- Champions de Luxembourg
- Vainqueurs Coupe de Luxembourg

ESPOIRS

- Champions de Luxembourg

FILLETES

- Championnes de Luxembourg
- Vainqueurs Coupe de Luxembourg

CAPA

GALABOV Henri

- Champion Marteau Juniors

LIEFGEN Nils

- Champion Longueur Minimes

OFFERMANN Alex

- Champion 100m Minimes

SEIDEL David

- Champion 3000m Juniors

DT ETZELLA

REISDORF Adrien

- Champion de Luxembourg (Catégorie Minimes)
- Vainqueur du Critérium Minimes

FLÈCHE DU NORD

HETTO Michel

- Champion national indoor Recurve Scolaires (U14)

KISS SHOT ETTTELBRUCK

OVEREEM Brandon

- Champion de Luxembourg 8-ball Juniors

VAN DER WEKEN Louis

- Champion de Luxembourg 9-ball Scolaires

WETZEL Jo

- Champion de Luxembourg 8-ball Scolaires
- Champion de Luxembourg Straight Scolaires
- Champion de Luxembourg 9-ball Juniors



Photos: Pierrot Feltgen

Sportifs méritants 2012/2013

Photos: Marco Brachtenbach, Pierrot Felgjen



KLAMMSPANN ETTELBRECK

GEIMER Anselm

- Champion de Luxembourg
Catégorie B

GEIMER Dominik

- Champion de Luxembourg
Catégorie C

GLEIS Anne

- Championne de Luxembourg
Catégorie D

2 étoiles **

AMIS DU CHIEN DE POLICE ET DE GARDE

NEYEN Marinette

- Championne Fährte Klasse 2
(Chien: Quincy)
- Meilleur chien aspirant de
l'année
(Chien: Quincy)

BADMINTON FIEDERWÄISS

DEDISCH Mariette

- Championne de Luxembourg
Vétérans Ladies Singles

GLOVER Ashley

- Champion de Luxembourg
Vétérans double mixte
- Vice-champion de Luxembourg
Vétérans Hommes



BBC ETZELLA

DAMES A

- Vice-championnes de Luxembourg

CAPA

LIEFGEN Sven

- Vice-Champion Saut en Hauteur Seniors

KISS SHOT ETTTELBRUCK

SENIORS

(ASANI Veledin, CAPUTO Claude,
VAN DER WEKEN Louis, ZENNER Ben)

- Finalistes de la Coupe de Luxembourg
(2ème place)



Photos: Marco Brachtenbach, Pierrot Felgen

SPECIAL OLYMPICS

(Jeux mondiaux d'hiver à PyeongChang)

ALBERTI Luigi

- Médaille d'or (1km ski de fond)

CLOSTER Pascal

- Médaille d'or (400m snowshoeing)

ENGELDINGER Sonia

- Médaille d'or (100m snowshoeing)

GUTH Patrick

- Médaille d'or (1km ski de fond)

JACOBS Cathia

- Médaille d'or (100m snowshoeing)

3 étoiles * * *

AÉROMODELISTES ETTTELBRUCK

WEBER Marc

- Champion de Luxembourg

BBC ETZELLA

DELGADO Jairo

- Membre de l'équipe nationale FLBB
Hommes aux Jeux des Petits Etats
d'Europe 2013 (médaille d'argent)

SWIMMING CLUB LE DAUPHIN

MORIS Cédric

- 2 titres de champion de Luxembourg

- 2 titres de vice-champion de
Luxembourg

TENNIS CLUB ETTTELBRUCK

JEUNES VÉTÉRANS DAMES

- Vice-championnes de Luxembourg

JEUNES VÉTÉRANS HOMMES

- Montée en Nationale I

TRIAL CLUB WARKEN

MOUSEL Sven

- Vice-champion de Luxembourg
(Cat. Experts)





Laurent CARNOL, sportif de l'année 2012, signe le Livre d'Or de la Ville d'Ettelbruck

HAENTGES Jill

- Membre de l'équipe nationale FLBB Dames aux Jeux des Petits Etats d'Europe 2013 (médaillon d'or)

SCHREINER Lynn

- Membre de l'équipe nationale FLBB Dames aux Jeux des Petits Etats d'Europe 2013 (médaillon d'or)

CAPA

SEIL Joé

- Champion Saut à la Perche Seniors
- Champion Perche Juniors

DT ETZELLA

DE NUTTE Sarah

- Championne de Luxembourg double Dames
- Jeux des Petits Etats d'Europe 2013: 3 médailles d'or

TENNIS DE TABLE

NI XIA Lin

- Jeux des Petits Etats d'Europe 2013: médaille d'or

KISS SHOT ETTTELBRUCK

HOLTZ Marc

- Finaliste Hommes Ardennen Cup au Däichhal

KLAMMSPANN ETTTELBRÉCK

SINNER Melina

- Championne de Luxembourg - Catégorie A

SQUASH CLUB

DENIS Sandra

- Championne de Luxembourg

KRAMER Marcel

- Champion de Luxembourg

SWIMMING CLUB LE DAUPHIN ETTTELBRUCK

CARNOL Laurent

- Sportif de l'année 2012
- Participation aux Championnats du Monde à Istanbul et Barcelone (demi-finaliste)
- 5 titres de champion de Luxembourg
- Participation aux Jeux des Petits Etats d'Europe 2013: 1 médaille de bronze

MANNES Max

- Participation aux Jeux des Petits Etats d'Europe 2013 (4ème et 5ème)
- 2 titres de champion de Luxembourg
- 6 titres de vice-champion de Luxembourg
- Participation aux European Youth Olympic Festival à Utrecht

OSWALD Cédric

- 2 titres de champion de Luxembourg
- 2 titres de vice-champion de Luxembourg

STACCHIOTTI Raphaël

- Participation aux Jeux des Petits Etats d'Europe 2013: 3 médailles d'or
- 15 titres de champion de Luxembourg
- Participation aux Championnats d'Europe à Chartres (demi-finaliste)
- Participation aux Championnats du Monde à Barcelone

Jeux Intervilles 2013



RESULTAT NO 5 6 SPILLER		
2	SUESSEM	21
3	ETTELBRÉCK	21
4	KAERJENG	15
5	PEITENG	15
6	DIDDELÉNG	12



Photos: Marc Hirt



Jeux Intervilles 2013

La 6ème édition des Jeux Intervilles a eu lieu le 29 juin dernier à la piscine d'Oberkorn. Sur le thème «Wild West», six communes se sont affrontées: Bascharage, Differdange, Dudelange, Ettelbruck, Pétange et Sanem.

L'équipe de la Ville d'Ettelbruck s'est classée au deuxième rang. L'équipe de la Ville de Differdange a gagné la 6ème édition des Jeux Intervilles.



Biodiversität in Ettelbrück

Die Artenvielfalt bei wild vorkommenden Pflanzen und Tieren hat in den letzten Jahrzehnten, sowohl in der freien Kulturlandschaft als auch in den bebauten Zonen, rasant abgenommen. Mehr und mehr Menschen wird jedoch klar, dass eine schwindende Artenvielfalt in unserer Umwelt auch unsere Lebensqualität vermindert. Aus diesem Grund möchte die Stadt Ettelbrück sich vermehrt um die Biodiversität in- und außerhalb der Stadt engagieren. Hierzu hat sie Hilfe bei natur&mwelt - Fondation Hëllef fir d'Natur angefordert, die der Gemeinde und besonders den Bürgern bei Fragen und ökologischen Umsetzungen zur Seite steht.

Wildlebende Tier- und Pflanzenarten kann man auf vielfältige Art und Weise schützen und fördern. Die Gemeinde Ettelbrück möchte ab diesem Jahr in enger Zusammenarbeit mit natur&mwelt - Fondation Hëllef fir d'Natur mit folgenden 3 Schwerpunkten anfangen:

1. Erhaltung der Bongerten und Hochstammobstbäume

Die Stadt ist noch von einigen alten Hochstammobstbäumen umgeben. Durch die fehlenden Neupflanzungen und Pflege der Bäume in den letzten Jahrzehnten ist der Baumbestand von 16.000 Bäumen 1903 auf etwa 2400 Bäume gesunken. Fast alle Bäume sind abgängig, das heißt, dass in den nächsten zwei Jahrzehnten fast alle alten Obstbäume verschwunden sind. Die wenigen Neupflanzungen, die in den letzten Jahren getätigt wurden, kompensieren den Verlust nicht. Deswegen möchte die Gemeinde alle Besitzer und Nutzer von alten „Bongerten“ und Obstbäumen sowie Wiesen und Weiden mit Beratung und auch finanziell unterstützen, neue Hochstamm-Obstbäume zu pflanzen und/oder die alten Obstbäume zu pflegen. Das Nachhaltigkeitsministerium unterstützt unsere Gemeinde zudem

finanziell bei dieser Maßnahme, so wie es dies auch bei vielen anderen Gemeinden in den letzten 20 Jahren getan hat.

• Vielfalt für Obstsorten, Tier- und Pflanzenarten

Luxemburg ist ein traditionelles Obstbaugesbiet mit einem hohen Anteil an „Bongerten“. Hauptobstarten sind Apfel, Birne, Zwetschge, Mirabelle, Süßkirsche und auch die Walnuß.

Im Verlauf der letzten Jahrhunderte hat sich in dieser Region eine Vielzahl von regionalen und lokalen Obstsorten herausgebildet, die gut an ihre Standorte angepasst sind und sich meistens durch Robustheit gegenüber Krankheiten, Schädlingen und klimatischen Einflüssen auszeichnen. Anfang des 20. Jahrhunderts wurden in den 30-40 Baumschulen Luxemburgs Hunderte von verschiedenen Obstsorten angeboten. Die Verbreitung dieser Arten ist oft kleinräumig und für die jeweilige Region typisch. Die einzelnen Arten hatten oft einen spezifischen Verwendungszweck.

In der Gemeinde Ettelbrück sind es vor allem Apfelbäume von der Gattung Rheinischer Winterrambour.

Besonders die alten großen Hochstamm-Bongerten mit zum Teil Nisthöhlen sowie Totholz und die extensiv genutzt werden, bieten vielen Tier- und Pflanzenarten



Alter Kirschbaum in einem alten Bongert



Der Wendehals ist auf Bruthöhlen angewiesen, wie sie in alten Bongerten oft anzutreffen sind.

einen Lebensraum. Spinnen, Insekten wie Käfer und Schmetterlinge, Tausendfüßler und viele andere bieten wiederum vielen Vogelarten wie Specht, Gartenrotschwanz, Steinkauz usw. eine Nahrungsgrundlage.

• **Initiativen von natur&emwelt - Fondation Hëllef fir d'Natur zur Erhaltung der Bongertenkultur**

natur&emwelt - Fondation Hëllef fir d'Natur hat sich in den letzten 15 Jahren verstärkt für die Erhaltung der Bongerten in Luxemburg eingesetzt. Um einen Überblick über den Obstbaumbestand zu bekommen, wurde von 1990 bis 1993 ein Inventar der Obstbäume in Luxemburg durchgeführt. Hierbei konnten gegenüber dem Jahr 1902 mit 1,2 Millionen Obstbäumen nur mehr 245.000 Hochstammobstbäume gezählt werden.

• **Wie kann ich mich zur Erhaltung der Bongerten engagieren?**

Falls sie als Besitzer Hochstamm-Obstbäume in der Grünzone (zone verte) anpflanzen wollen, können sie das entsprechende Formular bei der Gemeinde beantragen oder von der Internetseite www.ettelbruck.lu herunterladen. Im November werden sie dann von einem Mitarbeiter von natur&emwelt - Fondation Hëllef fir d'Natur über die Arten, Baumpflege, Weideschutz, usw. beraten. Wir werden dann eine Sammelbestellung durchführen sowie Fachleute für Pflanzung und Baumschnitt organisieren.

2. Biodiversität in der Stadt

Viele spezifische Tier- und Pflanzenarten sind an spezifische Lebensräume wie etwa Ritzen in Wegen, Risse in Mauern, Unterschlüpfen unter Dächern angewiesen. Die Stadt Ettelbrück weist eine Vielfalt von verschiedenen Siedlungsquartieren auf und mit der Alzette und der Wark bieten sich viele Entfaltungsmöglichkeiten für Mensch und Natur.

Die Stadt Ettelbrück möchte mehr über den aktuellen Stand der ökologischen Qualität der verschiedenen Plätze, Straßen und der andere Freiräume wissen und welche Verbesserungsmöglichkeiten zusammen mit unseren Dienststellen möglich sind.

3. Schutz von Quellen, Tümpel und Kleingewässer

Kleingewässer in Form von Tümpel (Dämpelen), Teichen und Quellen beherbergen eine Vielzahl von Tier- und Pflanzenarten, die an diese speziellen Standorte angewiesen und leider auch stark bedroht sind. Auch wenn solche Lebensräume nur zeitweise Wasser führen, beherbergen sie eine reiche Tierwelt wie Kleinkrebse, Wasserinsekten und Amphibien.

Auch in der Gemeinde Ettelbrück wurden im Rahmen einer Kartierung des naturhistorischen Museums 24 Kleingewässer in Wald und Feldflur erfasst. Nun soll geprüft werden, welche Schutzmaßnahmen oder Arbeiten im Sinne der Artenvielfalt an den Quellen oder Teichen notwendig sind.

Weitere Informationen:

natur&emwelt - Fondation Hëllef fir d'Natur:

Raymond Aendekerk

5, rte de Luxembourg L-1899 Kockelscheuer

Tel.: 260404 - Fax: 260504

email: r.aendekerk@naturemwelt.lu

Wollen Sie Obstbäume pflanzen oder alte Bäume pflegen? Bitte beantragen Sie das Formular bei der Gemeinde oder laden Sie es von der Internetseite www.ettelbruck.lu herunter.



Edition 2013 de la Foire Agricole d'Ettelbruck

Comme les années passées, la Foire Agricole d'Ettelbruck a connu une très grande affluence!

34.210 visiteurs se sont retrouvés du 5 au 7 juillet 2013 dans la plaine du «Däich» à Ettelbruck pour s'informer sur l'agriculture luxembourgeoise. 162 classes scolaires ont profité de l'occasion pour se faire une impression sur le secteur agricole.



Photos: Marco Brachtenbach

Foire Agricole



Ettelbrécker Bibliothéik Nach dem Ausbau noch einladender

Hell und freundlich, geräumig und übersichtlich, so präsentiert sich die „Ettelbrécker Bibliothéik“ nach ihrem Ausbau. Die im Vergleich zu früher verdoppelte Fläche erlaubt es, eine größere Auswahl an Büchern und digitalen Medien überschaubar auszustellen.

Dieses Ergebnis wäre nicht möglich gewesen, ohne die Mitarbeit von vielen Personen und Instanzen, die sowohl bei der Finanzierung als auch beim Ausbau und der Neueinrichtung ihren Beitrag geleistet haben:

Herzlichen Dank dem Schöffen- und Gemeinderat sowie dem Kulturministerium! Ohne ihren finanziellen Beitrag wäre der Ausbau nicht möglich gewesen.

Herzlichen Dank den Technikern der Gemeindeverwaltung, den Handwerkern und Lieferanten, die den Umbau geplant und ausgeführt haben!

Herzlichen Dank dem Personal der Bibliothek, das in unzähligen Überstunden der Einrichtung den letzten Schliff gegeben hat!

Nicht zuletzt herzlichen Dank den Leserinnen und Lesern, die der Bibliothek auch in der Umbauphase die Treue gehalten und tapfer alle Unannehmlichkeiten in Kauf genommen haben!

Der Ausbau scheint einen günstigen Eindruck erzielt zu haben, denn bis zum August gab es schon 109 Neueinschreibungen. Die mehr als 500 eingeschriebenen Leser leihen monatlich etwa 1000 Bücher aus.

Seit Frühling 2012 beschäftigt die „Ettelbrécker Bibliothéik“ eine zweite Mitarbeiterin, um der zunehmenden Arbeit Herr zu werden und um die Leser noch effizienter beraten zu können.

Wenn auch die meisten unserer Leserinnen und Leser vor allem an Unterhaltungslektüre interessiert sind, so finden aber auch Liebhaber anspruchsvoller Literatur etwas, was ihren Erwartungen entspricht. Neben Literatur in deutscher, französischer, englischer und luxemburgischer Sprache steht zusätzlich ein breit gefächertes Angebot an Sachbüchern zu allen möglichen

Themen zur Verfügung. In der Kinder- und Jugendecke finden die jungen Leser eine vielfältige Auswahl an Lesestoff, vom Bilderbuch für die Kleinsten bis zur Fantasy-Literatur für die schon etwas Älteren. Das Bibliothekspersonal ist ständig bemüht, auch die letzten Neuerscheinungen anbieten zu können.

Oder wollen Sie eine unserer zahlreichen Zeitschriften ausleihen? Schmökern Sie mal, behaglich bei einem Kaffee sitzend, in unserer Zeitschriftenabteilung.

Besonderes Gewicht wird auf die luxemburgischen Publikationen gelegt, sowohl im literarischen wie auch im geschichtlichen Bereich. Es ist unser Bestreben, unseren Lesern eine vielfältige und umfassende Sammlung von Veröffentlichungen über Ettelbrück und seine Umgegend zur Verfügung zu stellen. Neu im Angebot sind die Nummern des Informationsblattes der Gemeinde Ettelbrück „de Reider“, die nicht vergriffen sind.

Noch lieferbare Bücher und Broschüren, die von Ettelbrücker Vereinen herausgegeben wurden und/oder die lokale oder regionale Themen behandeln, kann man in der „Ettelbrécker Bibliothéik“ käuflich erwerben. Unser Angebot reicht vom voluminösen Werk von Joseph Flies (Ettelbrück, Geschichte einer Landschaft) über Publikationen der Vereine (Lyra, Philharmonie, BBC Etzella usw.) zu den Veröffentlichungen des „General Patton Memorial Museum“. Die vollständige Liste, die mehr als 20 Publikationen enthält, hängt in der Bibliothek aus.

Schon seit Jahren kann der Leser sich die in der Nationalbibliothek in Luxemburg ausgeliehenen



Photos: Marco Brachtenbach

Ettelbrécker Bibliothéik

Bücher in die „Ettelbrécker Bibliothéik“ liefern lassen und sie auch dort wieder abgeben. Einzige Bedingung ist, in beiden Bibliotheken als Leser eingeschrieben zu sein. Für Schulklassen der Cycles I bis IV werden dem Alter angepasste Aktivitäten um das Lesen und das Buch angeboten. Das interessierte Lehrpersonal wende sich bitte an eine der Mitarbeiterinnen der Bibliothek.

Regelmäßig finden Lesungen in der „Ettelbrécker Bibliothéik“ statt. Am 4. Juli erinnerte Rosch Krieps an seinen Freund und Wanderkollegen Carlo Hemmer, der in diesem Jahr 100 Jahre alt geworden wäre. Am 11. Oktober führte die Gruppe „Kabarä“ mit u. a. Monique Melsen und den „MillerMoaler“, auf Einladung der „Ettelbrécker Bibliothéik“, ihr Programm „Making Luxembourg“ im Rathaus auf. Am 13. Oktober, am Tag der offenen Tür, animierte Renée Weber eine Veranstaltung für Kinder und Pol Greisch las aus seinem letzten Buch „De Monni aus Amerika“. Für den Beginn des nächsten Jahres sind Lesungen mit Tom Hillenbrandt (3. Xavier-Kieffer-Krimi: Letzte Ernte) und Romain Heckemanns (90 Jahre Motor Union Luxembourg) geplant.

Zum Schluss sei noch bemerkt, dass die „Ettelbrécker Bibliothéik“ natürlich nicht nur für die Ettelbrücker Bürger da ist, sie steht allen Lesern offen. Einschreibung und Ausleihen sind gratis.

Alle aktuellen und potentiellen Leser sind herzlich zur offiziellen **Neueröffnung der Bibliothek am 26. November** eingeladen.



Adresse: 9, place de la Libération Ettelbrück

Tel.: 26 81 15 32 Fax: 26 81 35 27

Öffnungszeiten/heures d'ouverture

Dienstag/mardi 14:00-19:00

Donnerstag/jeudi 14:00-18:00

Freitag/vendredi 10:00-14:00

Samstag/samedi 10:00-12:00

E-Mail: bibliotheik@ettelbruck.lu

Webseite: www.ettel-biblio.lu



Ettelbrécker Bibliothéik

Après les travaux d'extension, la surface de la bibliothèque d'Ettelbruck a pratiquement doublé. Le choix plus vaste en livres et magazines a aussitôt entraîné une augmentation du nombre des lecteurs inscrits et des prêts.

La plupart des lecteurs cherchent une lecture divertissante qu'ils trouvent en quatre langues, en allemand, en français, en anglais et en luxembourgeois. Des ouvrages spécialisés, des livres audio et un grand choix en magazines actuels complètent l'offre. Une section importante est réservée à la jeunesse; on y trouve de tout, des livres d'images aux romans pour jeunes gens.



La collection des publications sur la ville d'Ettelbruck et de ses environs s'adresse aux amateurs de l'histoire locale. Les œuvres les plus récentes et qui ne sont pas encore épuisées peuvent être acquises à la réception de la bibliothèque.

Les services de la bibliothèque ne s'adressent pas uniquement aux habitants d'Ettelbruck, tout le monde est le bienvenu. L'inscription et les prêts sont gratuits.

Tous les lecteurs, actuels et futurs, sont invités à la réouverture officielle de la bibliothèque élargie le 29 novembre prochain.


VILLE D'ETTELBRÜCK

D' "Commission des Relations Humaines"

invitéiert op en

Informatiounsowend

zum Thema

MOBBING
Stress, Belästigung & Gewalt

mat der Madame Monique Breisch,
Virsätzend vun der Mobbing asbl

Dënschdes, den 19. November 2013
um 19.00 Auer
am Festsall vun der Gemeng Ettelbréck

Froen & Äntwerten

Éirewäin



Mobbing asbl



D'Kanner vun der Primärschoul hate Geld gesammelt an e Cheque vu 470 Eur fir gudd Zwecker gespent.

Mir gratuléieren



Photo: Jos Clees

Nos sincères félicitations à Mme Jeanne Posing-Peters

En date du 26 août 2013 Madame Jeanne Posing-Peters a pu fêter, entourée des membres de sa famille, le 90e anniversaire de sa naissance. A cette occasion le collège échevinal de la Ville d'Ettelbruck a présenté à la jubilaire ses meilleurs vœux de bonne santé, de bonheur et de prospérité pour l'avenir.

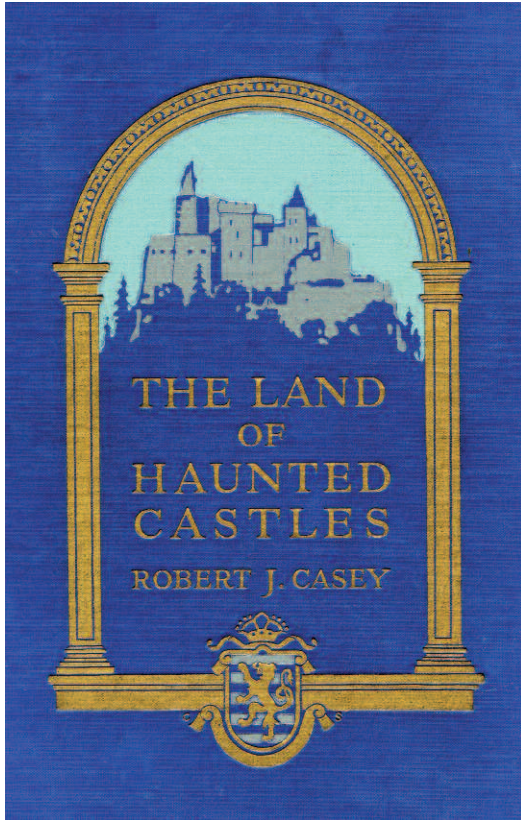


Photo: Nicco Müller

Madame Lucie Jacoby-Alzin fête son 90e anniversaire

En date du 8 octobre 2013 le collège échevinal a présenté à Madame Lucie Jacoby-Alzin, née le 28 septembre 1923 à Colmar-Berg, ses meilleurs vœux de bonne santé et de prospérité à l'occasion du 90e anniversaire de sa naissance.

The Land of Haunted Castles



The Land of Haunted Castles

Bei meinen Streifzügen durchs Internet stieß ich beim Suchbegriff Ettelbrück auf das Buch „The Land of Haunted Castles“ von Robert J. Casey aus dem Jahre 1921.

In diesem Buch erzählt Casey seine Erlebnisse bei einer Fahrt durch Luxemburg im Jahr 1919, nach der Ankunft der amerikanischen Truppen im Großherzogtum. Die Rolle der Großmächte gegenüber dem Pufferstaat Luxemburg beschäftigte ihn sehr stark. In einem ganzen Kapitel beschreibt er seine Ankunft auf dem Bahnhof Ettelbrück, seinen Spaziergang durch die Straßen der Stadt und einen unvergesslichen Kinobesuch im Café Petit, in dem regelmäßige Filmvorführungen stattfanden.

Robert J. Casey wurde 1890 in South Dakota geboren. 1918 wurde er Soldat und diente unter anderem in Verdun als Artillerist. Nach dem Krieg begann er über seine Kriegserfahrungen zu schreiben. Seine realistischen Schilderungen über das Leben der amerikanischen Soldaten im Krieg brachten ihm viel Lob ein.

1920 wurde Casey Kolumnist und Kriegsberichterstatte beim Chicago Daily News. In den zwanziger und dreißiger Jahren bereiste er unter

anderem Indochina, Cuba und die Osterinseln und verfasste Berichte und Bücher über seine Abenteuer und Beobachtungen. 1940 berichtete er über den Blitzkrieg Deutschlands im Westen und 1941 bereiste er Hawaii und Pearl Harbor kurz nach dem japanischen Angriff auf den amerikanischen Marinestützpunkt. Nachdem er in Kriegsberichten aus Frankreich, Afrika und dem Pazifik berichtet hatte, kehrte er nach Chicago zurück und beendete seine Laufbahn bei der Chicago Daily News. Er schrieb weiterhin Bücher über seine Erfahrungen und Erlebnisse und arbeitete vereinzelt als freier Mitarbeiter bei verschiedenen Zeitungen. Robert J. Casey starb am 5. Dezember 1962.

Nico Beckerich

Quelle: www.wikipedia.org/wiki/Robert_Casey

Man glaubt sich vor einer Kulisse für den zweiten Akt einer Strauss-Oper. - Ein Aufflammen von Farbe unter den flackernden Lampen, eine Vielfalt von Typen und Verkleidungen. Hinten auf dem Bahnsteig eine Gruppe Männer der Großherzoglichen Garde - ein Dutzend Soldaten der Palastgarnison, ein Dutzend Uniformen einmalig in der Welt! Hier ein Kepi mit rotem Deckel in der halbkonischen Form, ein gewohnter Anblick im gesamten Herzogtum. Gleich daneben ein anderes aus schwarz lackiertem Leder, in dem sich unzählige Lichter widerspiegeln. Ein kirschfarbiges Band zeichnet dieses Kepi aus. Ein Kragen in derselben Farbe, der aus einem grünlichen Umhang hervorlugt, zeichnet den Besitzer als einen Mann von Rang aus. Da erblickt man das Funkeln von goldenen und silbernen Epauletten, von Säbelkokarden und überreichen Verzierungen mit glitzernden Litzen und Bordierungen. Ein Beamter stolziert vorbei, scheinbar der eigenen

Wichtigkeit bewusst, die man auch am Silber beschlagenen Kragen ablesen kann. So könnte ein Gänseblümchen im hochroten Klatschmohnfeld Aufmerksamkeit erheischen.

Weiter unten auf dem Bahnsteig erkundigt sich eine Gruppe französischer Soldaten in verblichenem 'bleu-horizon' vergeblich bei einem Bahnangestellten, der ihnen beharrlich auf Deutsch antwortet. Es sind typische Poilus, jeder mit Brotbeutel und Tornister. Ein kleingewachsener französischer Posten vor dem Eingang zum Wartezimmer präsentiert das Gewehr, dann Gewehr bei Fuß. Sein Kopf reicht kaum bis zum Visierkorn geschweige denn bis zum schlanken Bajonett. Es liegt ein Geruch von Karbid in der Luft, irgendwo ist ein Behälter undicht!

Ein Gepäckträger hat einen Schleifstein von einem Flachwagen auf einem Nebengleis abgeladen. Einen Augenblick schaut er ihn an, wie in schwachsinniger

The Land of Haunted Castles

Verblüffung, dann lacht er schlaue, dreht ihn zur Seite und rollt ihn fort, wie einen Schubkarren, der Stein als Rad dienend.

Zwei wohlbeleibte, würdige Herren in maßgeschneiderten Kleidern und Pelzhüten starren unverwandt auf die französischen Soldaten. Auf dem gegenüberliegenden Gleis ist eben der Echternacher Pendelzug angekommen. Er stellt eine eifrige Wichtigkeit zur Schau, wie sie alle kleinen Wichtigtuer gewöhnlich entfalten, die quietschende und pfeifende Maschine in einen Dampfschleier gehüllt, die ausgeleierte Wagen in allen Gelenken klappernd.

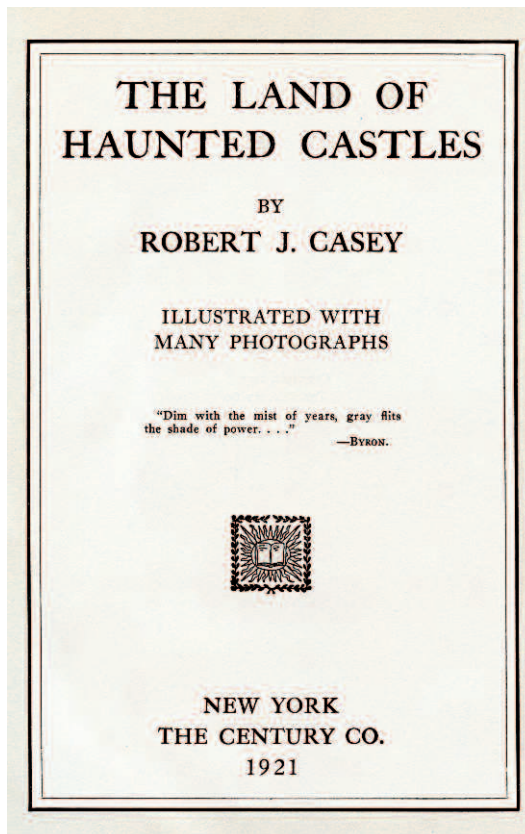
In den feuchten Schlackenbeeten zwischen den Gleisen spiegelt sich das Licht der spärlich leuchtenden elektrischen Lampe. Von einem Feuer auf der anderen Gleisseite zieht träge der Rauch über den Bahnsteig.

...Es folgt ein Kapitel über fiktive Operettenstaaten und Abenteuerromane, in denen die Helden sich ihre Zeit mit Intrigen, Verschwörungen und Opernbesuchen vertreiben.

Der Luxemburger geht nicht in die Oper! Luxemburg hat keine eigene Oper! Der Luxemburger geht ins Kino!

Luxemburg ist durch seine Geschichte und seine Umgebung ein Kino in sich selbst, - inmitten einer grandiosen Natur findet sich die allgegenwärtige Verschwörung der internationalen Drehbücher.

Die Großmächte spielen mit hohem Einsatz und tolerieren nur aus strategischen Gründen die Existenz dieses kleinen Herzogtums. Ein Krieg wird geführt und eine mächtige Armee feigt siegessicher über das Land hinweg und wieder zurück, ruhmlos in der Niederlage. Eine charmante Fürstin spielt in der großen Politik mit und verliert. Fremde konferieren in einem fremden Land und entscheiden in aller Ruhe über das Schicksal ihres verlassenen Thrones. Unterdessen planen kleine Verschwörer Revolutionen, setzen neue Regierungen



ein, setzen alte wieder ein, schwanken zwischen Republik und Monarchie, ungeheuer stolz auf sich selbst und achtlos gegenüber fremden Mächten, die an ihrem Ruin arbeiten.

Kein Schriftsteller hätte ein besseres Land für seine literarischen Zwecke finden können.

Ein Gendarm - oder war es ein General? - überwachte alle Ankömmlinge mit kritischem Auge von einem erhöhten Punkt in einem Hauseingang. Schnee lag auf seinem kirschroten Federbusch und Reif auf seinem grünen Mantel stahl den silbernen Epauletten ihren Glanz. Er strahlte Ruhe und Gelassenheit aus wie einst Ajax in seinem berühmten Streit mit den Blitzen. In dieser eindrucksvollen Art hätte er so manchem europä-

schen Lichtspielhaus das Geschäft verdorben, den amerikanischen Kinopalästen hätte er aber viel Geld eingebracht.

Sein geringschätziger Blick, den er für eine Luxemburgerin übrig hatte, die die Freuden des Films suchte, verriet, dass er solch niedere Beweggründe nicht billigte. Die Erwachsenen gingen mit überheblicher Missachtung an ihm vorbei, die Kinder eilten mit schrägen Blicken vorbei, so als hätten sie Angst, diese prächtige Gestalt könnte ihnen den Weg zum Eingang versperren, hinter dem die ergötzlichen Filme flackerten.

War man mutig am Wärter vorbei, führte der Weg drei kleine Tritte hinauf zu einer Tür, wie sie vor 20 Jahren in amerikanischen Häusern üblich waren, - drei Holzpaneele, eine Glasscheibe und Metallgitter.

Es sah nicht gerade wie der Eingang zu einem Theater aus! Das Haus war ein dreistöckiges Steingebäude mit schmalen Fenstern und grünen Fensterläden. Ein Schild über der Tür wies es als Café aus. Ein zweites Schild, offensichtlich ein oder zwei Generationen jünger, vermittelte als zusätzliche Information, dass man hier das Kino finden konnte und dass man englisch sprach.

Ich drückte die Messingklinke - in Luxemburg gibt es keine Türknöpfe - und trat aus dem Schneesturm ins Haus.

The Land of Haunted Castles

Mein erster Eindruck war geprägt von Gläsern, elektrischem Licht, Tischen mit hochlehnigen Stühlen, Wärme und einer alles durchdringenden Atmosphäre von heißem Rum. Einige Zivilisten mit Samthüten und engen Mänteln schauten von ihren dampfenden Getränken hoch, als wir eintraten.

Der ‚Kellner‘, dessen Erinnerung an Amerikaner nicht gänzlich durch seine lange Beschäftigung im Tourismussektor gelöscht worden war, sprang hinter der käfigartigen Bar hervor und hieß uns willkommen. Wir waren aber nicht gekommen, um die flüssige Nahrung in Ettelbrück kennen zu lernen! Vielleicht schreibt eines Tages eine tapfere Seele ein schlaues Buch zu diesem Thema, wenn er die Gefahren persönlicher Nachforschungen übersteht. Mein Begleiter räumte sofort jeden Zweifel über unseren Besuch aus der Welt: „*Où est la cinéma?*“

Der Kellner schaute erschrocken zu mir herüber. „*Sie finden das Kino*“, „sagte er in einem guten Minnesota Englisch, „*am Ende des Ganges durch die kleine Tür dort!*“

Er zeigte auf eine kleine Tür hinter der Bar und fügte freundlich hinzu, als wir uns anschickten, seinen Anweisungen zu folgen:

„*Ich lebte 10 Jahre in den Vereinigten Staaten.*“ Wir zwängten uns hinter dem Schanktisch mit der Porzellanzapfsäule und einem Gläserregal hindurch. Beherzt wie die Umstände es verlangten öffnete ich die Tür und betrat einen Gang.

Hier war ein in der Kinowelt einzigartiges Foyer. Meerschaart (mein belgischer Begleiter) war vielleicht darauf vorbereitet - schließlich sind sein Land und Luxemburg Halbschwestern - aber nichts aus meiner Erfahrung hätte mich davor warnen können. Frauenkleider, darunter einige intime Kleidungsstücke, hingen an einer Reihe Haken entlang der Wand. Ich zögerte einen Augenblick.

„*Wir dringen in jemandes Schlafzimmer ein*“, sprach

ich. „*Vielleicht ist dort ihr Kino*“, antwortete der Belgier trocken. „*Dort oder in der Küche!*“

Die Luft im Flur, die nach Knoblauch und gekochtem Kohl roch, deutete an, dass irgendwo das Abendessen bald aufgetischt werden würde, aber voreilige Schlüsse sollte man daraus nicht ziehen. Alles konnte passieren, bevor wir den Ausgang erreichten.

Hinter den Kleiderhaken befand sich eine weitere Tür. Wir traten in einen großen, leeren Raum; an den weißen Wänden hingen alte Champagnerreklamen. Gegenüber dem Eingang war eine Doppeltür mit roten Vorhängen. Auf der einen Seite saß eine Frau, der wahrscheinlich die Kleider im Gang gehörten, und verkaufte Eintrittskarten.

Der Eintritt betrug 3 Franken pro Person. Das war die einzige Ausgabe für diese Nachmittagsvorstellung.



Das Kino rechts im Bild

ETTELBRUCK

I took advantage of the wait between pictures to look at the red program.

The information conveyed in three assorted languages was little short of astonishing. I learned from the English part of it that there would be:

MOVING PICTURES

at Sunday

In the Afternoon at 3 o'Clock
at night 8 o'clock

at SATURDAY and MONDAY
at Evening at 8 o'clock

ECLAIR JOURNAL

The Kaiser and President Wilson

Sherlock Holmes

the greatest american detektiv in:

ON THE LINE OF THE FOUR

In 2 Parts

Casimir and the Fireman
Humorist in 1 act

THE BLACK CAPTAIN

Far West Drama

and

Flottes Orchester

1 Platz, 3 Fr.; 2 Platz, 2 Fr.; 3 Platz, 1.50 Fr.

245

Man erwartete kein Trinkgeld für die Platzanweiserin, da es keine Platzanweiserin gab! Auch das Programm war umsonst, es lag neben den Stühlen auf dem Boden.

Eine lustige Nachkriegswochenschau zeigte flackernd den Triumph von Präsident Wilson über eine Kaiserkarikatur - ein Zeichentrickfilm nach französischer Art -, als wir eintraten. Die Zuschauer, die wir in der Finsternis nicht erkannten, spendeten pflichtbewusst Beifall. Es ist schwer abzuschätzen, wie viel von dieser frenetischen Begeisterung ehrlich gemeint war und wie viel staatlicher Politik zuzuschreiben war.

Nationale Überzeugungen in einem Land wie Luxemburg hängen sehr stark mit den Bedingungen, die die nationale Existenz bestimmen, zusammen. Vorlieben für Filme wie für Regierungen werden höchstwahrscheinlich durch Artillerieduelle einigen hundert Meilen jenseits der Grenze bestimmt!

Die Lampen leuchteten auf, und wir sahen flüchtig, worauf wir uns für drei Franken eingelassen hatten.

Wir standen auf einer niedrigen Galerie an der einen Seite eines rechteckigen Saales. Die Leinwand war quer über die Ecke gegenüber der Tür gespannt. Als

Sitzgelegenheiten im Hauptsaal dienten zwei Bänke und etwa fünfzig Holzstühle mit geraden Rückenlehnen. In einer anderen Ecke erkannten wir eine Bar mit Porzellanzapfsäulen, die wohl andeutete, dass dieser Raum nicht immer ein Lichtspieltempel gewesen war. Dies alles war nicht sofort erkennbar. Trotz der Helligkeit von etwa einem Dutzend Glühlampen dauerte es einige Minuten bis diese auffallenden Merkwürdigkeiten sich uns einprägten. Der Raum verschwand in einer dichten, fast undurchdringbaren Tabakrauchwolke.

Wir nahmen auf einer Bank am Rande der Galerie Platz und machten es uns bequem, so gut es ging. Die billigen Sitzplätze waren vor allem von Kindern besetzt, meist von kleinen, etwa zehnjährigen Mädchen in schwarzen Samtkappen mit lila bzw. blauen Bändchen, vereinzelt sah man Erwachsene. Man vernahm ein unaufhörliches Geschnatter unter den jungen Zuschauern, kein Platzanweiser mit Messingknöpfen störte sie. Einige Buben mit typischen französischen Béréts trugen das Ihre zum Lärm bei, indem sie sich einen Faustkampf lieferten.

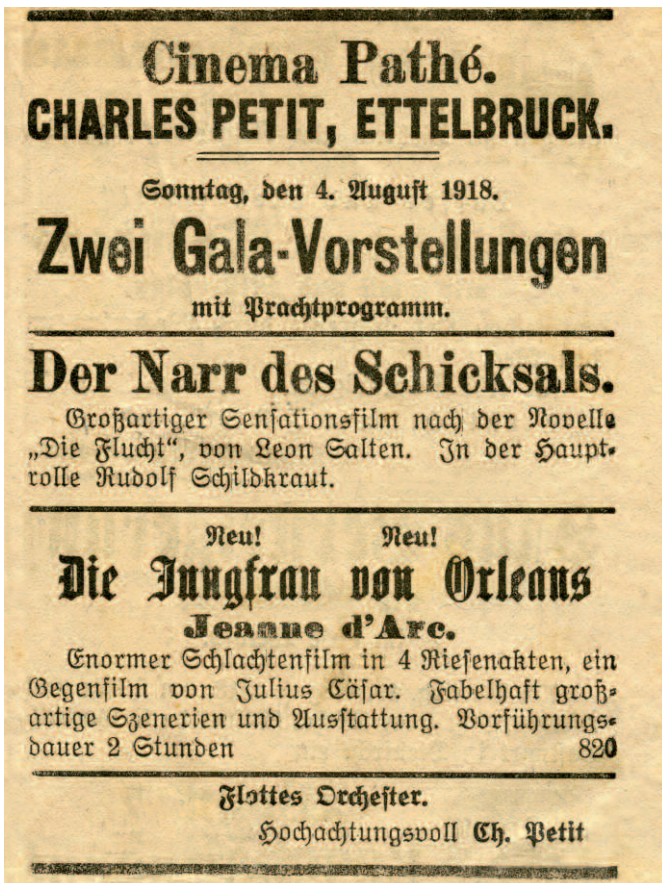
Ich nutzte die Pause um einen Blick auf das rote Programmheft zu werfen.

Die Informationen in drei Sprachen erstaunten mich. Aus dem englischen Teil erfuhr ich das Programm (siehe Bild links). Aus weiteren Informationen auf Deutsch erfuhr ich, dass Kinder für die Matinee-Vorstellung nur den halben Preis zahlten.

Im französischen Teil jedoch zeigte sich die wahre Beredsamkeit der Kinodirektion. Zuerst stellte man dem werten Publikum die Herkunft der Filme vor. Für einen Fremden, einen Reisenden, ist ein Film ein Film; es liegt im Wesen des Touristen, das zu nehmen, was man ihm anbietet und für das er bezahlt hat. Nicht so für die Einheimischen: sie mussten von der Qualität des Produktes überzeugt werden, das sie kaufen sollten. Daher erfuhren sie ohne Umschweife, dass die Filme aus Paris kamen. Für Kinoliebhaber, die vier lange Jahre hindurch nur Filme aus Preußen sehen durften, hatte der Name Paris eine magische Anziehungskraft.

Über Kaiser und Präsident Wilson ging man in Kleindruck hinweg, ebenso über Sherlock Holmes, den „größten amerikanischen Detektiv“. Aber LE CAPITAIN NOIR wurde wie auf einem Zirkusplakat in fetten Großbuchstaben hervorgehoben.

Der Hauptfilm wurde als großes Abenteuerdrama in vier Akten und Prolog angekündigt, mit einer Anzahl



Anzeige aus dem Jahre 1918

sensationeller Szenen: Verfolgung in der Prärie, der Hinterhalt, das Feuerzeichen, die Flucht, der brennende Kornspeicher. Nur krankhafte Sensationsheischer könnten für drei Franken noch mehr verlangen.

Ich befürchtete sofort, dass der Film „On the Line of the Four“, was immer er auch versprach, kein Kriegsfilm war, sondern unser alter Bekannter und Nachbar „The Sign of the Four“, und so war es auch! Es war schwer zu sagen, wo der Film ursprünglich herkam. Es war kaum genug übrig geblieben, um einen Begriff der Handlung zu vermitteln, und die französischen Untertitel waren so verworren, dass sie nichts zur Klärung beitragen konnten. Es kann sich um einen amerikanischen Film aus der Zeit, als es noch keine Stars gab, handeln, jedenfalls kein einziger Filmliedling aus jüngster Zeit kam darin vor. Es hätte ein englischer Film sein können, verschiedene Örtlichkeiten erinnerten an England. Aber woher er auch stammte, seine Schuldigkeit hatte dieser Film längst getan.

Die Angelsachsen im Saal, für die der Name Sherlock Holmes allein schon Garantie für Spannung war, konnten nicht viel mit den französischen Untertiteln anfangen. Diejenigen, die genug englisch verstanden, um

diese Schwierigkeit zu meistern, waren sicher sehr schnell hoffnungslos verwirrt durch das planlose Aneinanderreihen von Szenen, das durch jahrelanges Schneiden und Kleben entstanden war.

Die Kinder jedoch genossen den Film, genauso wie ihre jungen amerikanischen Altersgenossen, die vorbeiraussende Schnellzüge und schneidige Feuerwehrautos liebten. Die Taten des größten amerikanischen Detektivs, als Wunder geistiger Akrobatik, fanden bei ihnen nicht den geringsten Anklang. Aber die Taten des ostindischen Mörders mit seiner glänzenden schwarzen Haut, seinen bösen Augen und seinem vergifteten Pfeil waren echt köstlich.

„Der Schwarze“, wie sie ihn nannten, brauchte nur einen Finger zu bewegen, um ein aufgeregtes Gemurmel hervorzurufen und das von seinem ersten Auftreten im Drama bis zum letzten geisterhaften Aufflackern von Dr. Watsons Romanze.

Die Kinder klatschten wilden Beifall bei seiner Festnahme und verwünschten ihn auf Deutsch und Französisch. Sie kommentierten ausgiebig die eingeblendeten Szenen, die den Diebstahl der Juwelen des Rajahs in Indien zeigten und sprangen aufgeregt von ihren Sitzen auf, als der Schwarze seinen todbringenden Pfeil abschoss.

Vielleicht hatten sie trotz der schlechten Qualität des Filmstreifens eine dunkle Ahnung vom Motiv der Rache mitbekommen, die den Mörder zum Töten trieb. Aber für sie waren die Motive unwesentlich. Dieser Inder war ein ausgesprochener Bösewicht. Sie hatten ihn bei seinem tödlichen aber interessanten Zeitvertreib gesehen, vergiftete Pfeile abzuschießen – ein wirklich verkommenes Subjekt. Aber er wurde verfolgt, gefangen genommen und den Gendarmen übergeben. Geschah ihm recht! Ein wirklich ausgezeichnete Film!!!

Wir erfuhren auch, dass die Luxemburger romantische Leute sind, so wie es sich für ihre Umgebung und ihre Traditionen ziemt. Sie seufzten vor Mitgefühl, als Dr. Watson Liebesworte in Mary Marstons Ohr hauchte. Sie murmelten zustimmend, als er seinen beschützenden Arm um sie legte in dem spannungsgeladenen Augenblick, als sie den Mord entdeckten; und sie heulten mit bestürzender Intensität auf, Erwachsene wie Kinder, als der Film genau vor dem Höhepunkt der Umarmung riss.

Das „flotte Orchester“ war die größte Enttäuschung der Show. Es war gar nicht da! Ein junger Bursche mit

The Land of Haunted Castles

einer typischen Spielzeugmundharmonika versuchte diesen Mangel wettzumachen mit klagenden Tönen, die unangenehm die anderen Geräusche durchdrangen.

Zwischen den Filmen bekamen wir einen weiteren Eindruck unserer Umgebung.

An der Wand neben dem Eingang hingen vergilbte Plakate von früheren Filmen. Sie waren alle in Deutsch und schäbig, so wie man sie vor zehn Jahren sah. Eines dieser Plakate trug den Titel „Schwer geprüft“ und zeigte einen preußischen Schurken, der durch ein Loch in einer Ziegelwand ein blondes Mädchen beim Klavierspiel beobachtet. Eine Schwarz-Weiß-Zeichnung kündigte den Film „Der gestreiften Domino“ an. Der Domino war eine traurig dreinschauende Person, deren Aktivitäten im Film nicht weiter erläutert wurden.

In einer entfernten Ecke hing eine französische Reklame für „Deux Ames de Poupée“, gespielt von drei bekannten Schauspielern irgendeines Pariser Theaters. Keines dieser Plakate sah neu aus, obschon das Theater zweifellos auch während der deutschen Besatzung betrieben wurde. Daher glaubten wir, dass alle seit Herbst 1914 gezeigten Filme aus einem alten, eilig vom Abfallhaufen erretteten Fundus stammten, um noch die vier Jahre zu überdauern. Wir änderten unsere Meinung auch nicht, als der Eigentümer uns versicherte, aus Kopenhagen eine Auswahl an erstklassigen Produktionen erhalten zu haben, und das während der ganzen Zeit, als französische Filme nicht erhältlich waren.

Die Abenteuer des Schwarzen Kapitäns begannen unter ungünstigen Bedingungen. Die ersten Bilder fielen aus dem Rahmen, der untere Teil erschien oben und der obere Teil unten; das ist nun mal so, wenn der Streifen nicht richtig in der Gleitbahn sitzt.

Sofort schriegen alle Zuschauer wie mit einer Stimme „hoch!“, so dass die Dachbalken krachten. Der Schaden war schnell behoben und bis auf das Geschnatter der Kinder und ihrer Eltern herrschte Ruhe. Der Vorfall war für den Beobachter bemerkenswert, weil er etwas über die Art der Kommunikation zwischen Geschäftsleitung und Zuschauern aussagte. Irgendwie ist es der guten alten amerikanischen Sitte Stühle zu werfen, zu pfeifen und mit den Füßen zu stampfen überlegen. Es ist vielleicht nicht angehmer fürs Ohr, aber es wirkt schneller. Kein Filmvorführer, nicht einmal ein deutscher, würde das laute Geschrei von fünfzig erregten Halbwüchsigen aushalten.

Der Prolog dieses abenteuerlichen Films - genauso hieß es zu Beginn im Untertitel - dauerte anderthalb Filmspulen von insgesamt vier. Wir wissen nicht ob, aus Rücksicht auf den künstlerischen Wert oder nicht, ein französischer Schauspieler agierte in der Rolle des Capitaine Black. Das Mädchen, dessen Name wir vergessen haben, und der Schurke von der übelsten Sorte, der ihre Liebe stahl, waren die einzigen wichtigen Rollen im Stück neben dem lebhaften Capitaine Black. Die Dame schien mindestens so alt zu sein wie der Film, und das will etwas heißen. Sie hatte zudem eine spitze Nase, die etwas zu lang geraten war. Aber sie gefiel den Zuschauern auf den billigen Sitzplätzen, und von nun wussten wir, dass der Film gut ankam.

Monsieur Violet als Herzog von Chablis hat sich in Lady Arabella, eine Zirkusreiterin, verliebt. Er heiratet sie, sehr zum Kummer seines besten Freundes, ein anderer Herzog, den wir Herzog von Ornans nennen wollen, um sie auseinanderzuhalten.

Nach dem unvermeidlichen Durchbrennen von Lady Arabella mit dem Herzog von Ornans sucht Monsieur Violet den Zerstörer seines Heims auf und tötet ihn in einem Duell. Die ehemaligen Freunde versöhnen sich in der Sterbensszene, und der Schuldige warnt – so wie es Sitte für Ehebrecher ist - den betrogenen Ehemann, sich vor dem Weib in Acht zu nehmen, die Ursache allen Unheils ist.

Der Ehemann trifft die treulose Ehefrau, als er die Leiche des Verräters in das Schloss trägt, in das das sündige Paar geflüchtet war. Es ist in vieler Hinsicht eine ergreifende Szene, ungefähr so gut gespielt wie sie originell ist, mit vielen drohend erhobenen Fäusten und demütigen Kniefällen. Hier endet der Prolog in einem hysterischen Ausbruch von Gegenbeschuldigungen und Verfluchungen.

Nichts davon war in Einklang mit dem moralischen Kodex, der in Luxemburg vorherrscht. Hier dauern Ehen ziemlich sicher ewig. Aber es war romantisch, leidenschaftlich, bombastisch, und es wurde mit lautem Beifall belohnt.

Die nächste Szene zeigte die Ankunft von Lady Arabella in Amerika. Sie war in den Wilden Westen gereist, um ihren Anspruch geltend zu machen auf ein Gut, das ihr verräterischer Freund ihr hinterlassen hatte.

Und es war ein wirklich wunderschönes Amerika, das sie vorfand.

Ein Angestellter, uniformiert wie ein Milchmann, trug

The Land of Haunted Castles

ihr die Koffer von einem ungemütlichen Bahnsteig in eine Postkutsche. Die Kutsche war ein langes, schmales Ding, wie der „Fourgon, Mlle. 1887“ der französischen Armee. Sie wurde von drei Pferden gezogen und glich in der Tat einer richtigen amerikanischen Kutsche, da beide Räder hatten!

In der Zwischenzeit war der Herzog von Chablis Anführer einer Bande von mexikanischen Banditen geworden. Unter dem Namen Capitaine Black verbreitete er Angst und Schrecken an der Grenze zu den Vereinigten Staaten. Was für eine Rache für einen Ehemann, dessen Heim zerstört worden war, aber ein bisschen schlimm für Texas und Neu Mexiko.

Die Luxemburger konnten diese Art von Rachegehlüsten nicht verstehen. Aber es stand ihnen nicht zu, etwas in Frage zu stellen. Sie wollten Handlung - und die bekamen sie.

Die Banditen griffen die Postkutsche an. Es waren verschlagene Banditen. Durch ein cleveres Spionagesystem wussten sie genau über die Bewegungen der Kutsche Bescheid. Hätte das Mädchen doch nur auf die düstere Gestalt am Bahnsteig geachtet, sie hätte sich viel Aufregung ersparen können! Sie hätte ihn sogleich als Feind erkannt, denn er trug einen Filzhut mit einer Feder. Sogar ängstliche Europäer wissen, dass Indianer, die als Stammeszeichen den Filzhut tragen, die blutrünstigsten von allen sind.

Natürlich kam es zum Kampf. Es war am Anfang kein guter Kampf, denn beide Seiten trafen schlecht, bis sie so richtig in Schwung kamen. Nach einer kurzen Verfolgung wurde alles anders: auf beiden Seiten fielen fast alle im selben Augenblick tot um. Es war ein packender Höhepunkt.

Die wenigen überlebenden Passagiere kletterten aus der Kutsche und ließen sich berauben. Lady Arabella stand dem geheimnisvollen Capitaine Black gegenüber. Im Saal herrschte atemlose Stille. Man hätte einen Amboss fallen hören können, so still war es in diesem spannenden Moment- als er seine Maske fallen ließ und der einst vertrauten aber falschen Geliebten seine höhnisch grinsenden Lippen und seine hasserfüllten Augen zeigte.

Was er tat- war wohl bedacht, immer der Gentleman, der Herzog, ob geächtet oder nicht. Als er ihr einen kurzen Augenblick lang den Rücken zukehrte, floh sie. Die Banditen berieten sich kurz, schwangen sich auf die Pferde und verfolgten die Flüchtende.

Die Zuschauer unterhielten sich köstlich.

Amerikanische Filmemacher pflegten lange Zeit in Zeitungsartikeln darüber zu streiten, ob man bei Stummfilmen applaudieren sollte. Aber ich habe noch nie von einem Entschluss gehört, ob es sich ziemt oder nicht, in einem spannenden Moment einen Tumult anzuzetteln. Die jungen Luxemburger sprangen von ihren Stühlen auf und brüllten.

Die Luxemburger sind nicht so temperamentvoll wie die Franzosen. Oberflächlich betrachtet ähneln sie eher ihren deutschen Nachbarn. Aber für denjenigen, der sie jemals im Kino erlebt hat, sind sie nachweislich eine Rasse der besonderen Art. Sie drücken ihre leidenschaftlichen Gefühle energisch aus, ungeachtet der Zeit und des Ortes. Blitzschnell wechseln sie von der Teilnahmslosigkeit in die Lebhaftigkeit.

Das Mädchen ließ alle Banditen außer dem Capitaine Black weit hinter sich. Ihr unnachgiebiger Verfolger trieb sie durch mehrere italienische Villen und andere unbekannte Gegenden Mexikos. Genau als er sie einholte, riss der Film ab, und die jubelnden Zuschauer sanken seufzend auf ihre Stühle zurück.

Wir ergriffen die Gelegenheit, uns aus dem Staub zu machen ohne zertrampelt zu werden.

Draußen schneite es. Der Gendarm stand noch immer da, seine silbernen Epauletten glitzerten wie Diamanten in der Kälte.

Die Geschäfte waren beleuchtet und herrliche Pelze und prächtige Uniformen paradierten unter den Straßenlampen. Eine gebückte alte Frau und ein Offizier der Prinzengarde streiften an uns vorbei die steinernen Stufen hinauf, dann kam ein kleines Mädchen und ein großgewachsener Bürger mit Bürstenschnitt, der vor einigen Monaten vielleicht Maschinengewehrschütze des Kronprinzen gewesen war.

Ein vornehm gekleideter Beamter blieb neben uns stehen und heftete eine Proklamation an eine Tür. Charlotte rief erneut zur Eintracht auf.

Übersetzt aus dem Englischen von Gérard Ries.

Quellen: Robert C. Casey: The Land of Haunted Castles
New York, The Century CO. 1921

www.erbzine.com/dan/v2.html The Edgar Rice Burroughs Library
Cartes postales: Krantz Chr., Kuschmann soeurs (Militärkarten),
collection Nico Beckerich

Ettelbrück im I. Weltkrieg (4. Teil)

Die Butterversorgung

Der Butterpreis war schon immer saisonalen Schwankungen unterworfen. Im Winter, wenn die Kühe im Stall gefüttert werden mussten, ging die Butterproduktion zurück, und der Preis lag bedeutend höher als im Sommer. Am teuersten war die Butter im März/April, wenn die Futterreserven soweit verbraucht waren, kurz bevor das Vieh auf die Weide getrieben wurde. So kostete ein Kilogramm Butter im April 1914 auf dem Markt von Diekirch 3,03 Franken, aber nur

mehr 1,92 Franken Anfang August.¹ In den ersten Kriegsmonaten stieg der Preis - nach einer kurzen Hausse bei Kriegsausbruch - nur langsam, auf 3,62 Franken im März 1915, fiel auf 2,52 Franken im Mai, um dann aber regelmäßig zuzunehmen.

Für die Arbeiter und Beamten wurde die Butter im Herbst 1915, bei Beginn der Stallfütterung, unerschwinglich. Die Regierung sah sich gezwungen, die Ausfuhr vollständig zu unterbinden und einen Höchstpreis festzusetzen: *"Der Höchstverkaufspreis der Butter ist auf 2 Franken pro Pfund festgesetzt. [...] Alle Nebenkosten und Kommissionsgebühren sind in den oben genannten Preisen einbegriffen."*²

**Butter-
Versorgung.**

Gemäß Regierungsbeschluss vom heutigen Tage kann vom **15. Februar** ab Butter nur mehr durch die

**staatliche resp. städtische
Verteilungsstelle**

bezogen werden.

Vom 15. Februar ab sind also **Butterlieferungen von privater Seite nicht mehr statthaft.**

Um der Stadt Ettelbrück den nötigen Buttevvorrat zu sichern, werden alle Haushaltungen hiermit höflichst ersucht bis spätestens

Montag, den 7. Februar, um 4 Uhr abends

auf dem **Gemeindesekretariate** das nötige Quantum Butter anzugeben, welches **wöchentlich** in einem jeden Haushalt zum eigenen Verbrauch notwendig ist.

Ettelbrück, am 3. Februar 1916.

Die Stadtverwaltung.

In Ettelbrück musste die Polizei schon Ende August 1914 auf dem Markt intervenieren, als der Butterpreis stark anstieg³; dann beruhigte sich die Lage wieder. Im März und April 1915 lag er wieder so hoch, dass der Schöffenrat sich genötigt sah einzugreifen. Er reagierte unsicher, seine Maßnahmen erscheinen im Nachhinein etwas konfus und planlos. Zuerst setzte er einen Höchstpreis von 1,75 Franken pro Pfund fest, senkte ihn aber einige Tage später wieder auf 1,70 Franken. Außerdem hatten die Hausfrauen ein Vorkaufsrecht auf dem Wochenmarkt; den Händlern und Wiederverkäufern wurde verboten, vor 3 Uhr (Schöffenratsbeschluss vom 30. März) bzw. 10.30 Uhr (Beschluss vom 3. April) Butter aufzukaufen. Eine Woche später wurde der Höchstpreis aber schon widerrufen und die Händler durften ab 10 Uhr ihren Bedarf decken.⁴ Im Sommer schien die Lage in Ettelbrück sich so weit entspannt

¹ Mercuriales, monatlich im Mémorial veröffentlicht

² Beschluss des General-Direktors des Innern vom 29. Oktober 1915 in Mémorial Nr. 90/1915

³ siehe Folge I in De Reider 54

⁴ Schöffenratsbeschlüsse vom 30. März, vom 3. und 10. April 1915

(Archives de la Ville d'Ettelbruck)

Ettelbrück im 1. Weltkrieg (5. Teil)

zu haben, dass der Gemeinderat einen Aufruf der Regierung, Butterreserven zu bilden, ablehnte.⁵

Im November verschlechterte sich die Lage zusehends, wie es die Presseberichte über den Ettelbrücker Wochenmarkt belegen:

*"Ettelbrück, 17. Nov. Der gestrige Wochenmarkt war wiederum sehr schwach besucht. Kaum ein Dutzend Körbe mit Butter waren auf dem Marktplatze zum Verkaufe ausgestellt. Bei den Zugängen sowie außerhalb der Stadt lauerten zahlreiche Hausfrauen den noch einzeln und etwas spät zum Markte kommenden Butterfrauen auf, um nur ein einziges Pfund zu erhaschen. Allein die meisten mußten doch wieder mit leeren Körben nach Hause zurückkehren.[...] - Wie verlautet, sollen zahlreiche Händler vor dem Markte die Nachbardörfer durchstreifen und sämtliche vorhandene Butter aufkaufen."*⁶

*"Ettelbrück, 24. Nov. Der gestrige Wochenmarkt war wie die vorhergehenden sehr schwach besucht. An Butter waren nur einige Körbe zum Verkaufe ausgestellt. Wegen Zuwiderhandlung gegen das Reglement wurden gegen mehrere Butterhändler Protokolle errichtet, weil sie die zum Markte kommenden Verkäufer in die anstoßenden Wirtschaften lockten und ihnen dort ihre Ware abkauften."*⁷

Der kaufmännische Verein von Ettelbrück trat an die Gemeindeverwaltung heran mit dem Vorschlag, eine Abmachung zu treffen, wie die Lebensmittelhändler und die Gemeindeverwaltung gemeinsam die Versorgung der Bevölkerung sicherstellen könnten. Auf diese Art konnte die Butterversorgung gewährleistet werden, wenn auch nur für eine kurze Zeit:

*"[Es] wurden seitens der Kolonialwarengeschäfte die Produkte der Molkereien von Niederfeulen, Cruchten und Merscheid angekauft. Die ankommenden Butterquantitäten werden stets an sämtliche Geschäfte verteilt."*⁸

⁵ Deliberationsregister der Stadt Ettelbrück, Nr. 286/1915

⁶ Luxemburger Wort vom 17. November 1915

⁷ Luxemburger Wort vom 24. November 1915

⁸ Luxemburger Wort vom 13. Januar 1916

21-2-1916

Buttersammelstelle

von (Name Vorname) Ed. Schroeder

in (Ortschaft) Gobelsmühle

Einliegend 16 1/2 Kg.

Landbutter.

Formular „Buttersammelstelle“ (Archives de la Ville d'Ettelbruck)

Anfang 1916 sah sich die Regierung genötigt, den Butterhandel genau so strikt zu regeln wie schon den Kartoffel- und den Brothandel. Ab Februar durfte die Butter nur an die "Staatliche Einkaufs- und Verteilungszentrale" (S.E.V.Z.) bzw. an deren Agenten verkauft werden. Der Transport außerhalb der Gemeindegrenzen war genehmigungspflichtig.

Den Molkereien wurden 2,30 Franken pro Pfund bezahlt, und die Butter wurde direkt an die S.E.V.Z. oder an eine von ihr bezeichnete Gemeinde geliefert. Die lokale Molkerei durfte ihren Zulieferern nur 150 Gramm pro Familienmitglied und pro Woche für den eigenen Bedarf abgeben.

Die Landbutter, die direkt vom Bauern stammte, musste für 2,20 Franken an eine im Dorf befindliche Sammelstelle abgeliefert werden.

Von _____

wurden am _____

_____ Pfund Butter abgeliefert.

Sammelstelle _____

Unterschrift, _____

Die Sammelstellen sind verpflichtet, diese Scheine für alle abgelieferte Butter einzeln auszustellen.
Die Produzenten sollen diese Scheine zur Kontrolle der Sammelstelle aufbewahren.

Ablieferungsbestätigung (Collection Arthur Muller)

Ettelbrück im 1. Weltkrieg (5. Teil)



Transportberechtigung (Archives de la Ville d'Ettelbruck)

Diese wurde entweder von der Gemeindeverwaltung oder von einem von der S.E.V.Z. bezeichneten Kommissionär geleitet.

Die aufgekaufte Butter wurde also durch Vermittlung der S.E.V.Z. an die einzelnen Gemeinden geliefert; die Verteilung an die Verbraucher erfolgte unter der Verantwortung der Gemeindeverwaltung. Nachdem die S.E.V.Z. schon einen Aufschlag von 0,10 bis 0,15 Franken für Verwaltungs- und Transportkosten berechnet hatte, hatte auch die Gemeindeverwaltung das Recht, ihre Unkosten auf den Preis abzuwälzen.⁹

In seiner ersten darauf folgenden Sitzung reagierte der Ettelbrücker Gemeinderat auf die Maßnahmen der Regierung:

*"[...] que cette augmentation de prix semble effectivement trop haute, en égard à la situation pénible, dans laquelle se trouve actuellement notre population ouvrière [...]"*¹⁰

Über die Höhe der Buttermenge hieß es in einer Mitteilung der S.E.V.Z. vom 12. Februar 1916:

*"Das auf jede Gemeinde für Nichtproduzenten entfallende Butterquantum ist vorläufig auf ein Viertel Pfund¹¹ pro Woche und Person berechnet."*¹²

Die von der S.E.V.Z. an die Produzenten ausbezahlten Höchstpreise stiegen in den folgenden Monaten langsam an, um im Dezember 1917 schließlich 4,35 Franken pro kg für Molkereibutter und 4,20 Franken für Landbutter zu erreichen. Erst im April 1919 sollten diese Zwangsmaßnahmen abgeschafft werden.

Während in den meisten größeren Ortschaften die Gemeindeverwaltung selbst den Butterverkauf übernahm, schlug man in Ettelbrück einen anderen Weg ein:

*"Der Verkauf der Butter in der hiesigen Gemeinde erfolgt durch die Kolonialwarengeschäfte gegen eine Vergütung von 1 Sou¹³ per Pfund. Die erforderlichen Butterkarten werden gelegentlich der Brotkartenausgabe an die Haushaltungen für 2 Wochen abgegeben. Die Molkereien der Ortschaften Nieder- und Oberfeulen, Dellen, Merscheid und Küborn, sowie die in den genannten Ortschaften befindliche Landbutter werden den Bedarf der hiesigen Gemeinde decken."*¹⁴

Dieses „Ettelbrücker Modell“ provozierte sogar Reaktionen im Stadtrat von Luxemburg:

*"Hr. Feyder [...] rühmt die Organisation des Butterverkaufs in der Stadt Ettelbrück, wo der Handel mit Hilfe der Epiciers tadellos funktioniert."*¹⁵

Der Ettelbrücker Gemeinderat sah das allerdings weit weniger positiv:

*"[...] à chaque instant le collègue échevinal est accablé de plaintes à ce sujet, vu que les clients sérieux des épiceries auraient toujours la préférence pour l'achat du beurre;"*¹⁶

Es wurde beschlossen, ab sofort im Rathaus eine ständige Verkaufsstelle für Butter einzurichten, die von Fräulein Ottilie Graas geführt wurde.

⁹ Beschluss des Staatsministers vom 12. Februar 1916 in Mémorial Nr. 12/1916

¹⁰ Deliberationsregister der Stadt Ettelbrück Nr. 424/1916

¹¹ Ein Viertelpfund sind 125 g.

¹² Archives de la Ville d'Ettelbruck

¹³ 1 Sou = 0,05 Franken

¹⁴ Luxemburger Wort vom 15. Februar 1916

¹⁵ Luxemburger Wort vom 13. März 1916

¹⁶ Deliberationsregister der Stadt Ettelbrück Nr. 465 (6. Mai 1916)

Der kaufmännische Verein verlangte, eine Umfrage unter der Bevölkerung durchzuführen mit dem Ziel, den ganzen Lebensmittelverkauf von der Stadtverwaltung auf die Lebensmittelgeschäfte zu verlagern. Entsprechende Formulare wurden an die Einwohner verteilt, aber *"nur sehr wenige entschlossen sich zu dem neuen System, so daß die Verteilung der Lebensmittel in den Händen der Gemeinde bleiben wird."*¹⁷

Ein Leserbriefschreiber aus Differdingen ließ sich allerdings nicht durch dieses klare Votum überzeugen: *"Wenn in Ettelbrück 90 Prozent der Bevölkerung dem Verkauf durch die Geschäftsleute feindlich gegenüberstehen, so ist dies noch kein Beweis, daß die Differdinger Bevölkerung ebenfalls gegen diesen Modus eingenommen sein soll."*¹⁸

In der Generalversammlung des Verbandes der landwirtschaftlichen Lokalgenossenschaften im Dezember 1917 im Rathaus von Ettelbrück kam ein Problem zur Sprache, das besonders die kleinen Butterproduzenten betraf. Es waren sehr oft Halter von nur 2 bis 3 Milchkühen mit großem Haushalt, die vor Gericht erscheinen mussten, weil sie das geforderte Butterquantum nicht abgeliefert hatten. Beim Festsetzen der Ablieferungsquote wurde nämlich die Leistungsfähigkeit der einzelnen Milchkühe, abhängig von Lebensalter und Laktationsperiode,¹⁹ nicht berücksichtigt.²⁰

Die S.E.V.Z. stellte eine bedeutende Abnahme der Butterproduktion im Jahre 1917 fest, die sie unter anderem mit dem Rückgang der Ergiebigkeit der Kühe durch das fehlende Kraftfutter sowie mit der zunehmenden Hinterziehung der abzuliefernden Butter erklärte.²¹

Hinterziehung geschah nicht nur durch die Produzenten. So richtete ein Ettelbrücker Lebensmittelhändler ein Gesuch an den Schöffenrat mit der Bitte, seinen Namen wieder auf die Wählerliste einzutragen. Sein Name war nämlich *"von der Staatsanwaltschaft, als des Wahlrechtes verlustig, gestrichen [worden, weil] derselbe durch das Bezirksgericht zu Diekirch am 23.*

¹⁷ Luxemburger Wort vom 21. Juni 1917

¹⁸ Luxemburger Wort vom 13. Juli 1917

¹⁹ Die Milchproduktion ist kurz nach der Kalbung am höchsten, um dann kontinuierlich abzusinken.

²⁰ Luxemburger Wort vom 10. Dezember 1917

²¹ Luxemburger Wort vom 8. Mai 1918

²² Schöffenratsbeschluss vom 10. September 1918

²³ Luxemburger Wort vom 27. August 1917



Je länger der Krieg andauerte, desto mehr leerten sich die Lager der Tabakhändler. (Der Landwirt vom 13. Oktober 1915)

*März 1918 zu 300 frs Buße wegen Hehlerei sowie Transportes von Butter ohne Ermächtigung verurteilt wurde"*²². Das Gesuch wurde abgelehnt.

Versorgung mit Nichtlebensmitteln

Nicht nur die Lebensmittel waren Mangelware, auch viele andere Produkte, wie z.B. Leder, Tabak, Petroleum, Zwirn usw. wurden knapp und teuer.

Raucher hatten es schwer in diesen Jahren, denn die Tabakimporte waren drastisch gefallen. Besonders die hohen Preise und die mangelhafte Organisation des Verkaufs scheinen die Ettelbrücker verärgert zu haben, wie die folgende Pressenotiz zeigt:

*"Ettelbrück, 22. Aug. Der Erbitterung des rauchenden Publikums Rechnung tragend, hat der Vorstand des Konsumentenschutzvereins von Ettelbrück folgende protestierende Eingabe an die Regierung gerichtet: "Der Konsumentenschutzverein Ettelbrück protestiert energisch gegen den jetzigen Verkaufsmodus im Tabakvertrieb. [...] Um dieser Ausbeutung der Tabakkonsumenten einen Riegel vorzuschieben, bittet der Konsumentenschutzverein Ettelbrück die Regierung schnellstens einen Höchstpreis für Grobschnitt im Verhältnis zu Feinschnitt festsetzen zu wollen."*²³

Gerade in der Zeit des größten Mangels wurden die Reserven eines Ettelbrücker Tabakfabrikanten durch das Hochwasser der Alzette unbrauchbar gemacht: *"Die Tabakfabrik Fixmer erleidet sehr bedeutenden Schaden, indem die Tabaklager fast gänzlich mit Wasser gefüllt sind."*²⁴

Aber so schlimm schienen die Versorgungsschwierigkeiten doch nicht gewesen zu sein, denn um die gleiche Zeit bot ein Konkurrent, der Tabak- und Getränkehändler Wagener-Schütz, seinen Kunden "einen großen Posten Zigarren, aus rein exotischen Tabaken hergestellt"²⁵, an.



In der Not blieb nur noch der Tabak aus dem eigenen Garten. (Der Landwirt vom 4. Mai 1918, Collection Aloyse David)

Für weniger betuchte Raucher schien die Idee, den Tabak selbst anzubauen, nicht so abwegig gewesen zu sein. In einer Werbeanzeige pries die Gärtnerei Thill aus Ettelbrück ihre Tabakpflänzlinge an: *"Unsere in Kultur genommenen Sorten (überseeische und belgische) sind wirklich die besten für unsere Gegenden."*²⁶

Das Resultat des Tabakanbaus im eigenen Garten fiel enttäuschend aus. Sowohl die Pflege der Pflanzen als auch das Pflücken und Verarbeiten der Blätter waren eine komplexe und zeitraubende Arbeit, die unsere Hobby-Tabakbauern überforderte. Es erscheint also nur folgerichtig, wenn die Schiererener Ortsgruppe des katholischen Volksvereins für den 18. Oktober 1918 zu einem Vortrag einlud zum Thema: *"Wie bearbeitet man praktisch die eingeernteten Tabakblätter?"*²⁷

Es war nicht nur Tabak, den der Raucher in seine Pfeife stopfte oder womit er seine Zigarette drehte. Eine

Bekanntmachung vom 5. März 1918 zählte auf, welche Ersatzstoffe zugelassen waren: Lindenblätter, Ahornblätter, Platanenblätter, Kastanienblätter sowie Blätter der wilden Rebe und der Weinrebe.²⁸ Einige Monate später kamen noch andere Ersatzstoffe hinzu: Birnenblätter, Apfelblätter, Walnussblätter, Haselnussblätter und Topinamburblätter.²⁹

Mitteilung.

Zufolge der enorm hohen Lederpreise finden wir uns gezwungen solidarisch zusammen zu treten, um die Preise der Schuhe sowie der Reparaturen derselben vorläufig festzusetzen mit dem Vorbehalt, daß bei weiteren Steigerungen der Lederpreise wir gezwungen sind, auch dementsprechend die Preise zu erhöhen.

Ettelbrück, den 10. Januar 1915.

Die Schuhmacher
der Stadt Ettelbrück.

Gemeinsam kündigten die Ettelbrücker Schuhmacher eine Preiserhöhung an. (Der Landwirt vom 11. Januar 1915, Collection Aloyse David)

Ein Artikel, dessen Fehlen und dessen Verteuerung besonders den armen Bevölkerungsschichten viele Sorgen bescherten, war das Leder. Im Januar 1915 kündigten die Ettelbrücker Schuhmacher gemeinsam eine Preiserhöhung an. Als Ursache bezeichneten sie die hohen Lederpreise.

Erst im Sommer 1916 reagierte die Regierung, indem sie der S.E.V.Z. ein Vorkaufsrecht für alle Rinderhäute zu einem festgesetzten Höchstpreis einräumte. Das fertige Leder wurde an die Gemeinden verteilt. Der Höchstverkaufspreis lag im Januar 1917 je nach Qualität zwischen 14 und 22 Franken pro Kilogramm.

²⁴ Luxemburger Wort vom 18. Januar 1918

²⁵ Luxemburger Wort vom 26. Januar 1918

²⁶ Luxemburger Wort vom 3. April 1918

²⁷ Joseph Flies, Ettelbrück. Geschichte einer Landschaft, S. 1747

²⁸ Memorial Nr. 13 vom 9. März 1918

²⁹ Memorial Nr. 53 vom 1. September 1918

Ettelbrück im 1. Weltkrieg (5. Teil)

Teil I.

Bezugsschein B N°

für neues Schuhwerk nach Maß.

Name u. d. Haushalts-
Vorname } Mitglieders

Lederkarte N° Bezirk

Gut für:			
Paar:	Schuhgattung:	Größe:	
a) Gramm	Arbeiter-Schuhe	N°	
	Herren »	N°	
Bodenleder zu:	Damen »	N°	
	Knaben »	N°	
	Kinder »	N°	
b) Gramm	Arbeiter »	N°	
Rind } Ober-	Herren »	N°	
Kalb } leder zu:	Damen »	N°	
<input type="checkbox"/> fuß Boxcalf *)	Knaben »	N°	
(= Gramm)	Kinder »	N°	

Datum

*) Ein Quadratfuß Boxcalf wird mit 75 Gramm auf der Lederkarte angerechnet.

Teil II.

Bezugsschein B N°

für neues Schuhwerk nach Maß.

Name u. d. Haushalts-
Vorname } Mitglieders

Lederkarte N° Bezirk

Gut für:			
Paar:	Schuhgattung:	Größe:	
a) Gramm	Arbeiter-Schuhe	N°	
	Herren »	N°	
Bodenleder zu:	Damen »	N°	
	Knaben »	N°	
	Kinder »	N°	
b) Gramm	Arbeiter »	N°	
Rind } Ober-	Herren »	N°	
Kalb } leder zu:	Damen »	N°	
<input type="checkbox"/> fuß Boxcalf	Knaben »	N°	
	Kinder »	N°	

Stempel der
Gemeindeverwaltung: Datum

Die Gemeindeverwaltung.
(Unterschrift.)

Teil II ist binnen 3 Tagen dem Schuhmachermeister anzuhändigen, welcher den Empfang auf Teil III besichtigt.
Der Schuhmachermeister hat binnen 8 Tagen vom Ausstellungsstag an die Leder in Empfang zu nehmen.

Sowohl auf Maß hergestellte Schuhe als auch Konfektionsschuhe waren nur über einen Bezugsschein erhältlich. (Collection Arthur Muller)

Am Ende war der Lederverkauf genau so streng geregelt wie der Brot- oder Butterverkauf; der Erwerb war nur möglich mit von der S.E.V.Z. oder der Gemeindeverwaltung ausgestellten Gutscheinen. Auch die Herstellungspreise für Lederschuhe wurden geregelt:

Ein Paar kostete zwischen 20 und 62,50 Franken, je nach der Größe, der Lederqualität und der Verarbeitung. Das war unerschwinglich für einen Arbeiter (Gegen Ende des Krieges verdiente ein Arbeiter der Gemeinde Ettelbrück 0,50 Franken pro Stunde).

Sohlenleder-Ersatz

kein Gummi.
Elastisch. Dauerhaft.

Verarbeitet und trägt sich wie Leder, läßt sich holznageln, nähen, sogar an Oberleder, hält die Nägel und ist wasserdicht.
Von Fachleuten bevorzugt als bester Leder-Ersatz, der bis heute im Handel ist.
Zu haben in Croupous (ohne Abfall).
Größe 110x60 cm. Stärke 1 1/2 mm für Brandsohlen u. Rappen, 3-5 mm. stark für Sohlen oder Absätze. Gewicht von 3 bis 8 Pfund pro Coupon je nach Stärke.
Preis pro Pfund Fr. 4.00.

Zum Ausprobieren offeriere Postcolli gegen Nachnahme. 3034

Louis Klock, Ettelbrück,

Alleinvertauf fürs Luxemburger Land.

Um die Zahl der Haushalte festzustellen, die eventuell von einer Lederdistribution durch die Gemeinde profitieren könnten, beschloss der Ettelbrücker Stadtrat, "die Räte Kass und Welschbillig zu bezeichnen, um mit dem Schöffenrathe und einem Mitglied der Lokalpolizei die in Frage kommenden Haushaltungen ausfindig zu machen."³⁰

Das umständliche Vorgehen beim Lederverkauf veranlasste den Stadtrat schließlich, "versuchsweise den Modus der Stadt Luxemburg einzuführen; die Abnehmer sind gehalten ihre Bestellung mit Angabe der erforderlichen Maßen zu machen. Ein Schuster soll alsdann auf der Gemeinde an Hand dieser Maßen das ihm zu gut stehende Lederquantum ausschneiden, welches nun gegen Bezahlung an die Besteller verabfolgt wird."³¹

In Anbetracht der für viele Einwohner unbezahlbaren Preise war Kreativität und Eigeninitiative gefragt, wie es diese Zeitungsnotiz belegt:

Ein Ettelbrücker Geschäftsmann bot Lederersatz an. (Der Landwirt vom 2. Dezember 1915, Collection Aloyse David)

³⁰ Deliberationsregister der Stadt Ettelbrück, Sitzung vom 27. Juli 1917 (Nr. 688)

³¹ idem, Sitzung vom 7. Januar 1918 (Nr. 777)

Ettelbrück im 1. Weltkrieg (5. Teil)

*"Die im Auftrag der Regierung von Fräulein Neumann organisierten Schuhkurse erfreuen sich überall eines großen Erfolges. Unsere Bevölkerung wird dadurch zur sachgemäßen Verwertung von Lederresten, Stoff, Karton etc. angeleitet. Bis jetzt wurden Kurse u.a. in [...] Ettelbrück [...] abgehalten. Die Teilnehmerzahl betrug durchschnittlich 150."*³²

In diesen Zeiten der Lederknappheit waren die Treibriemen in Handwerks- und Bauernbetrieben ein für Diebe hoch begehrter Artikel. Daraus konnte man gleich mehrere Schuhpaare herstellen. Ein Lokal-korrespondent des Luxemburger Wort meldete:

*„Ettelbrück, 9. Jan. Die hiesige Gendarmerie verhaftete gestern den hier wohnhaften Arbeiter May Lambert. Derselbe hatte vor einiger Zeit zum Nachteil seines Dienstherrn einen ledernen Treibriemen im Werte von zirka 200 Fr. entwendet. Des Diebstahls von Kleidern ist May ebenfalls beschuldigt.“*³⁴

Diekirch, 21. Nov. In den Schulen fängt es an, Versäumnisse wegen Mangel an Schuhwerk zu geben. Barfuß können die meisten nicht gehen, da sie sich nicht schon während des Sommers abgehärtet haben.

Barfuß gehen im November? Die Not muss groß gewesen sein.
(Der Landwirt vom 21. November 1917, Collection Aloyse David)

Ob die folgende aus Differdingen überlieferte Lösung auch für Ettelbrück Gültigkeit hatte, kann nicht belegt werden:

*"Im Gemeindemagazin wurden Schuhe aus Leinen mit Holzsohlen verkauft. Aber diese kamen nie zu rechtem Ansehen, wohl aber die rechten, echten Holzschuhe. In allen Größen waren sie bald in allen Schuhgeschäften zu haben. Und die "kleinen" Leute machten reichlich Gebrauch von dieser Gelegenheit."*³³

*Ettelbrück, 24. Nov. Wegen Gummimangel mußte am 23. November d. J. der Autobusdienst Ettelbrück—Esch-Sauer—Wilz voraussichtlich für die Dauer des Krieges eingestellt werden.
(Mitgeteilt.)*

Auch Gummi war ein seltener und teurer Artikel geworden.
(Der Landwirt vom 25. November 1916, Collection Aloyse David)

Im Lauf des Krieges wurden die Textilien immer seltener und teurer. Im März 1917 wurde die Schafswolle beschlagnahmt, um so den Preisauftrieb zu begrenzen und eine gerechtere Verteilung sicherzustellen.³⁵ Auch die Preise für Zwirn wurden geregelt, und der General-Direktor des öffentlichen Unterrichts verfügte in einem Rundschreiben, *"mit Draht genähte Hefte zeitweilig, wegen Zwirn Mangel, in den Primärschulen zu dulden."*³⁶

Besonders kinderreiche Familien konnten die Kosten für die Bekleidung nicht mehr aufbringen. Die Gemeindeverwaltungen wurden von der Regierung aufgefordert, *"ebenfalls für Kleidungsstücke der dürftigen Kinder Sorge zu tragen"*³⁷. Die dabei anfallenden Unkosten wurden zu 50% vom Staat übernommen. Im

³² Luxemburger Wort vom 12. Oktober 1918

³³ Marc, Lucien: Kind im Krieg, S. 37

³⁴ Der Landwirt vom 9. Januar 1917

³⁵ Memorial Nr. 29 vom 31. März 1917

³⁶ Mémorial Nr. 95 vom 14. Dezember 1917

³⁷ Deliberationsregister, Sitzung vom 16. Dezember 1916 (Nr. 578)

N. Ruf,
Mechaniker Ettelbrück
Baftnacherstraße.

Reparaturen
an **Fahrrädern, Benzin-**
Motoren u. Maschinen.

Holz kork bereifung
Luxbg. Pat. D. R. P.

Oele & Fette.
Gros. Détail. 583

Holz kork bereifung am Fahrrad als Gummiersatz. (Der Landwirt vom 13. Mai 1918, Collection Aloyse David)

Ettelbrück im 1. Weltkrieg (5. Teil)

Dezember 1916 votierte der Stadtrat einen Kredit von 3000 Franken, um Kleider zu kaufen, aber, "*vu que les vêtements sont tellement chers*"³⁸, musste er auf 5000 Franken aufgestockt werden. Schließlich wurden Textilien gekauft und "*des dames charitables de notre ville se sont chargées de la confection et de la distributions des dits vêtements, dont la dépense, avancée par la dame Vve Chr. Fixmer et remboursée par la commune d'Ettelbruck, s'élève à la somme de 5630 F. 81 centimes.*"³⁹

Im Dezember 1917 votierte der Stadtrat wieder einen Kredit von 5000 F "*zwecks Beschaffung von Kleidungsstücken an die dürftigen Schulkinder, indem die Not eher zugenommen als abgenommen hat,...*"⁴⁰ Die Anfertigung und die Verteilung der Kleider übernahmen wiederum die "*dames charitables de notre ville*" um Frau Chr. Fixmer.

Manche Ettelbrücker Vereine bemühten sich die minderbemittelten Familien durch Wohltätigkeitsveranstaltungen finanziell zu unterstützen:

*"Ettelbrück, 8. Dez. Gegen Weihnachten wird unsere "Lyra" einen Liederabend mit Tombola veranstalten. ... Der Gesamt-Erlös der Tombola soll den verschämten Armen der Stadt zugewendet werden. Die Verteilung des Erlöses geschieht durch eine Kommission, welche in peinlich diskreter Weise vorzugehen hat."*⁴¹

Die Versorgung der Bevölkerung war für die Gemeinde eine große finanzielle Belastung, die von Jahr zu Jahr drückender wurde. Das jährlich aufgestellte und vom Gemeinderat abgesegnete „Lebensmittelversorgungs-Konto“⁴² gibt uns ein Bild davon:

	1914 August-Dezember	1915	1916	1917	1918
Ausgaben in Franken	9 965,27	144 964,05	400 602,32	630 255,75	917 181,38
davon für Mehl	69%	76%	37%	keine Angaben	keine Angaben
Einnahmen	7 959,95	132 648,09	385 611,53	597 781,71	873 162,90
zu Lasten der Gemeinde	2 005,32	12 315,96	14 990,79	32 474,04	44 018,48
aufgelistete Produkte	4	9	26	keine Angaben	keine Angaben

³⁸ Deliberationsregister, Sitzung vom 6. Januar 1917 (Nr. 581)

³⁹ Deliberationsregister, Sitzung vom 26. März 1917 (Nr. 620)

⁴⁰ Deliberationsregister, Sitzung vom 17. Dezember 1917 (Nr. 754)

⁴¹ Luxemburger Wort vom 8. Dezember 1917

⁴² Deliberationsregister der Gemeinde Ettelbrück, Sitzungen vom 25. März 1916 (Nr. 436 & 437), vom 21. Mai 1917 (Nr. 649), vom 15. April 1918 (Nr. 827) und vom 9. August 1919 (Nr. 156)

Berücksichtigen muss man allerdings auch die in diesen Jahren sehr hohe Inflation.

Théo Krier

Informatiounen zou de Säiten 30-33

Sourire en Haïti
22, rue de Warken L-9088 Ettelbruck
IBAN LU19 0019 3355 6753 3000 BCEELULL

Rokku Mi Rokka
22, rue du Commerce L-1351 Luxembourg
IBAN LU71 0030 4742 6768 0000 BGLLLULL

Coordonnées bancaires:

Cameroon Rural Support
3, rue d'Ettelbruck L-7462 Moesdorf/Mersch
IBAN LU24 0019 1955 9274 7000 BCEELULL

Nos enfants d'ailleurs
37, rue de Burden L-9019 Warken
IBAN LU51 0030 7480 1178 0000 BGLLLULL

Editeur responsable:
**Collège des Bourgmestre et Echevins
de la Ville d'Ettelbruck**
B.P. 116
L-9002 Ettelbruck

Tél.: 81 91 81-1

